LA BIBLIOTHÈQUE
SPALDING
D'ATHLÉTISME

COMMENT ON JOUE A LA BALLE AU CAMP

«How To Play Base Ball»



Par
JOHN B. FOSTER
Secrétaire du New York Base Ball Club de la Ligue Nationale du jeu de la Balle au Camp
Rédacteur en chef des Guides Officiels Spalding

SOCIÉTÉ FRANÇAISE DE PUBLICATIONS SPORTIVES
25-27, Rue Tronchet, Paris

AMERICAN SPORTS PUBLISHING COMPANY
45 Rose Street, New York

Traduction française
par
FRANK ALLEN
DE NEW YORK
Mandataire aux Etats-Unis de la Société des Gens de Lettres de France



A. G. SPALDING & BROS.

25-27, RUE TRONCHET

PARIS, FRANCE

La Bibliothèque Spalding d'Athlétisme

COMMENT ON JOUE A LA BALLE AU CAMP

«HOW TO PLAY BASE BALL»

PAR

JOHN B. FOSTER

Secrétaire du New York Base Ball Club de la Ligue Nationale
du jeu de la Balle au Camp
Rédacteur en chef des Guides Officiels Spalding

Traduction française
par

FRANK ALLEN

DE NEW YORK

Mandataire aux Etats-Unis de la Société des
Gens de Lettres de France

AMERICAN SPORTS
PUBLISHING COMPANY
45 ROSE STREET, NEW YORK

SOCIÉTÉ FRANÇAISE DE
PUBLICATIONS SPORTIVES
25-27, RUE TRONCHET, PARIS



Publishers' Note

The interest manifested by the French people in the game of base ball—"America's National Game"—played by the soldiers from the United States, has led to the compilation of the accompanying recital of the game's activities. No attempt has been made to give an elaborate description of base ball, but merely a rudimentary account of the general routine of a match.

It is hoped that this small effort will serve the purpose for the time being and be the forerunner of more complete books of instruction on base ball.

It will be noted that the text is printed in both French and English. French readers may wish further explanation of certain paragraphs. By showing same to an American, the latter can judge from the context what is required, and be able to offer the desired information.

AMERICAN SPORTS PUBLISHING CO.

Note des Editeurs

L'intérêt témoigné par les Français dans le jeu de Balle au Camp, le jeu national américain, tel qu'il est joué par les soldats des Etats-Unis, nous a entraîné à compiler dans un recueil les diverses phases du jeu. Aucune tentative n'a été faite de donner ici une description exacte et soignée de la Balle au Camp, mais purement et simplement d'élaborer d'une façon élémentaire la routine générale d'une partie.

Espérons que ce modeste effort atteindra le but que nous nous proposons pour le temps présent et sera le précurseur d'ouvrages plus complets au jour où nous, frères et alliés de France, s'intéresseront assez au jeu de la Balle au Camp pour l'ajouter à leurs multiples arts d'agréments.

Nous ferons remarquer que le texte est imprimé dans les deux langues, française et anglaise. Les lecteurs français pourraient désirer des explications plus détaillées de certains paragraphes—en les indiquant à un Américain, celui-ci sera à même incontestablement de pouvoir juger, d'après le texte anglais, ce qui est demandé et de fournir le renseignement sollicité.

AMERICAN SPORTS PUBLISHING CO.

The Game of Base Ball

Base Ball is America's National Game.

It was planned and formulated in the United States by Abner Doubleday of Cooperstown, N. Y., a young army officer.

The first regular organization was formed in 1845. It was played by young men as an afternoon's diversion up to the time of the Civil War in America, 1861-65. Those who had played the game at home introduced it into the army and it became the principal pastime of the military in the intervals when there was no fighting.

When the war ended and the soldiers returned to their homes they took with them the game and admiration for it. Clubs were organized everywhere and there was great rivalry between teams in various cities and towns.

The game grew so popular that players were paid to devote all their time to the sport.

The great National League, the leading governing body of professional base ball in America, was founded in 1876. One of the founders was a young man named A. G. Spalding, whose first knowledge of base ball was gained as a boy from a soldier home on furlough.

The National League is composed of eight teams representing eight large cities of the United States. Its mandates are the rules of base ball—for the professional and amateur alike. The American League is a rival of, and of the same importance, as the National League. The National and American Leagues are known as "major" leagues. Similar organizations in small cities are known as "minor" leagues. In addition, thousands of amateur players,

Le jeu Americain de la Balle au Camp

La Balle au Camp est le jeu national américain.

Il a été conçu et joué aux Etats-Unis en 1839 par Abner Doubleday, de Cooperstown (Etat de New-York), un jeune officier de l'armée.

La première ligue régulière a été formée en 1845.

Ce jeu servait de divertissement de l'après-midi à un groupe de jeunes gens, à l'époque de la guerre civile d'Amérique, en 1861-65. Ceux qui l'avaient joué comme soldats l'introduisirent chez eux une fois rendus à la vie privée, et s'éprirent d'un grand amour pour lui.

Des ligues surgirent partout et il y eut une grande rivalité entre les clubs des différentes villes et villages.

Le jeu devînt si populaire que des joueurs furent payés pour consacrer tout leur temps à ce sport.

La grande Ligue Nationale, qui régit les professionnels de balle au camp en Amérique, a été fondée en 1876.

Un des fondateurs était un jeune homme du nom de A. G. Spalding, qui apprit le jeu, dans son jeune âge, d'un soldat en permission.

La Ligue Nationale est composée de huit clubs représentant huit grandes villes des Etats-Unis. Elle dicte les règles de la balle au camp tant aux professionnels qu'aux amateurs. La Ligue Américaine, rivale de la Ligue Nationale, a la même importance qu'elle et toutes deux sont connues comme ligues majeures. De semblables organisations existent dans de plus petites villes et sont connues sous le nom de ligues mineures.

En plus de milliers d'amateurs ou de ceux qui jouent seulement quand ils ont un moment libre, il y a aussi des clubs formés parmi les membres des églises, universités, écoles. cercles. magasins, usines, chemins de

or those who only play when they have a holiday, have their own leagues made up from membership in churches, colleges, schools, clubs, stores, factories, railroads, or wherever a group of men or boys can be formed.

A professional is a person who receives pay for his services; an amateur plays for the enjoyment he receives.

Games are played daily and attended by enormous crowds.

The enclosure of the New York Base Ball Club of the National League will seat about 40,000 persons.

One hundred and fifty-four games are played by each major league club during the course of a season, which extends from April to October.

At the close of a season a series of seven games is played between the team of the National League that has won the most games in the National League and a similar team of the American League, for the championship of the world, called the "world series."

The base ball enthusiasts throughout the United States await the results of these contests—telegraphed play by play—with as much interest as would be accorded news of a great battle.

The players share in the admission fees and some individuals get as much for a few days of playing in these contests as for the entire season.

When business and other reasons render participation in the game impossible, the interest of the player is transferred to that of the spectator. Nearly everyone in the United States attends some base ball game. Every hamlet has at least one team, while some cities have hundreds of teams, representing every class. The President of the United States is sometimes present at games in Washington, finding in the time spent at a base ball con-

fer ou tous groupes d'hommes ou de jeunes gens qui parviennent à se former.

On entend par "professionnel" un joueur qui reçoit un salaire pour ses services, tandis que le plaisir qu'il éprouve au jeu est la seule rétribution de l'amateur.

Les matchs sont joués quotidiennement et sont suivis par une foule énorme de spectateurs. Certains joueurs touchent de très gros salaires.

Le terrain du club de New-York de la Ligue Nationale a une capacité d'environ 50,000 personnes. Chaque club des ligues majeures joue 154 matchs pendant la saison qui commence en Avril pour finir en Octobre.

A la fin de la saison, une série de sept matchs est jouée entre les champions de chaque club représentant la Nationale et l'Américaine, pour obtenir le championnat du monde ("World Series").

Les fervents de la balle au camp dans tous les Etats-Unis attendent les résultats, qui sont communiqués télégraphiquement dans toutes les parties de cet immense pays, avec autant d'intérêt que ceux d'une grande bataille.

Les membres de chaque club participent aux droits d'entrée et quelques-uns gagnent autant en quelques jours qu'ils ont gagné durant toute la saison.

Quand les affaires ou toute autre raison rendent impossible la participation au jeu, l'intérêt du joueur est transformé en celui de spectateur. Tout le monde aux Etats-Unis s'intéresse à un jeu de balle au camp. Le plus petit hameau a, au moins, un club, tandis que quelques villes en ont des centaines représentant toutes les classes de la société. Parfois, le Président des Etats-Unis assiste aux matchs joués à Washington et il puise dans ce divertissement une vigueur nouvelle pour accomplir les devoirs de sa charge.

Quoiqu'il y ait une très grande compétition dans les matchs, l'honnêteté est rigoureusement observée dans

test a relaxation and a tonic which gives him renewed vigor for the duties of his office.

Although there is the most intense interest in contests, the game is rigidly honest, and no scandal ever arises over imputed dishonesty of players.

Foreign-born residents of the United States become as greatly interested as the native born, and a crowd at a match is as cosmopolitan as can be found only in the United States.

The children of foreign-born residents become adept players and a list of nationalities represented in the names of the players who are employed in the various base ball "leagues," as these professional organizations are called, would sound like a rollcall at the Tower of Babel.

The playing element comprises many college students, who find in the salaries offered by professional clubs a means enabling them to pursue their studies in a permanent profession when their usefulness as ball players has been lessened by encroachments of age.

To be a professional player is not considered as lowering the dignity of a person engaged in that occupation. Noted men in political, business and ecclesiastical life have been in their early career professional base ball players. A Governor of the great state of Pennsylvania, Hon. John K. Tener, was a professional base ball player, and was a member of the party of players that made a tour of the world in 1888-9, under the direction of Mr. A. G. Spalding. After he had served his term of office as Governor, he was president of the National League for several years.

les parties et jamais aucun différend ne se produit qui soit imputable à la malhonnêteté des joueurs.

Les étrangers habitant les Etats-Unis deviennent aussi intéressés que les Américains eux-mêmes, et la foule à un match est cosmopolitaine telle que l'on peut en trouver aux Etats-Unis seulement.

Les enfants de ses étrangers deviennent eux-mêmes des joueurs et toutes les nationalités sont représentées dans les différentes ligues professionnelles de la balle au camp: on dirait une véritable Tour de Babel.

L'élément du jeu se compose beaucoup d'étudiants des universités qui trouvent dans les salaires qui leur sont offerts par les clubs de professionnels le moyen de poursuivre leurs études en vue d'une profession d'avenir quand les rigueurs de l'âge les tiendront éloignés du jeu de la balle au camp.

Etre un joueur professionnel n'enlève rien à la dignité d'une personne s'occupant de ce sport. Beaucoup d'hommes remarquables, tant dans la vie politique dans celle des affaires et parmi le clergé, ont débuté comme joueurs professionnels de la balle au camp. Le Gouverneur du grand Etat de Pennsylvanie, Quand son mandat de Gouverneur a expiré, l'Honorable John K. Tener, était un joueur professionnel et un des membres du groupe de joueurs qui a parcouru le monde en 1889 sous la conduite de M.A. G. Spalding. Quand son mandat de Gouverneur a expiré, l'Honorable John K. Tener a été pendant de nombreuses années le Président de la Ligue Nationale.

Why Base Ball is Popular

Base Ball is popular for many reasons.

It combines all other forms of athletic exercise—running, jumping, throwing, and adds to them "batting," one of the greatest of manly delights. It affords unlimited opportunity for the boy to give vent to his youthful energies. It brings him into the open air, and provides action for his muscles, lungs and brains.

Base Ball stimulates the player's mind; it broadens his life by travel—every team travels, from a few miles to play the heroes of a rival village to wonderful tours around the world by the champion professionals.

Base Ball serves to fill the vacancy when leisure time would have no occupation to divert the player's mind from the pitfalls that might present themselves.

For that reason base ball is greatly favored by churches as being of immense value in shaping the lives of young men. Nearly every Sunday School in the United States has its "nine," and some Sunday Schools their leagues.

It teaches quick thinking, self-control, a regard for the rights of others and the ability to look out for one's own interests.

The victories of the American athlete in the Olympic Games, at Stockholm, London, Paris and Athens have been ascribed to the early training of base ball.

Every boy in America plays base ball as soon as he can throw a ball and, although in later young manhood he may devote himself to some other form of athletic sport, he already has laid the foundation for it by playing base ball.

Quelques raisons pour la popularité de la Balle au Camp

La Balle au Camp est populaire à plusieurs titres.

Elle réunit toutes les formes d'athlétisme qui sont nécessaires au développement physique de la jeunesse moderne. Elle permet aux jeunes gens de dépenser toute leur énergie: elle les fait vivre en plein air, agit sur leurs muscles et leurs poumons et rend leur esprit alerte.

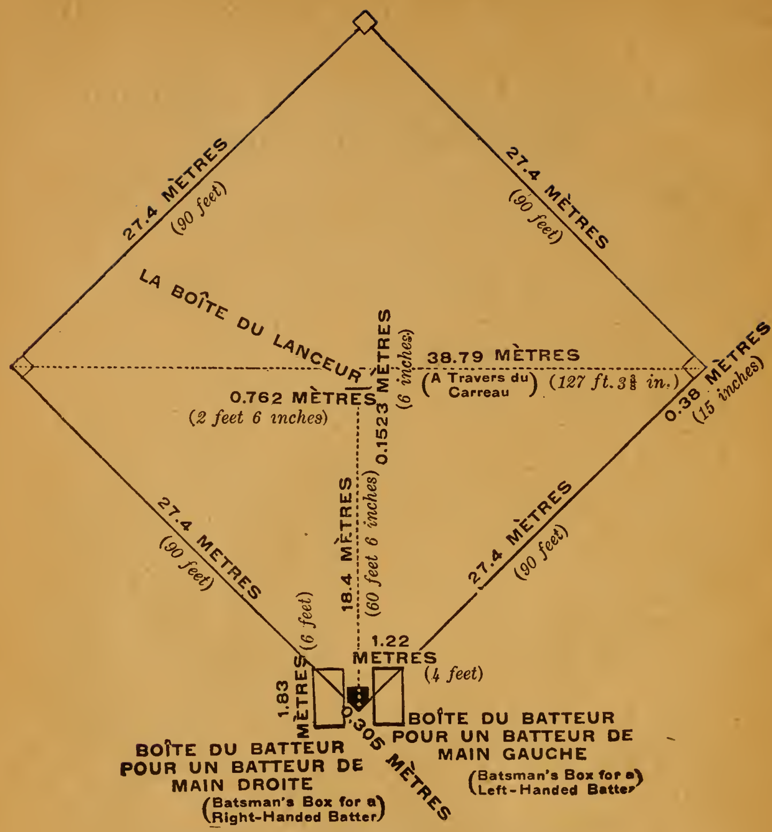
La Balle au Camp stimule aussi l'intelligence du joueur par les voyages qu'elle procure, car chaque club voyage soit quelques milles pour se disputer les palmes d'un concurrent voisin, soit pour parcourir le monde et en devenir le champion professionnel.

La Balle au Camp sert aussi à occuper les vacances quand rien autre ne se présente pour divertir l'esprit du joueur et l'éloigner des nombreux soucis de la vie. Pour cette raison, la Balle au Camp est vivement recommandée par les pasteurs des églises comme étant aussi d'une grande valeur morale dans la formation de la jeunesse. Presque chaque communauté religieuse aux Etats-Unis a son groupe la représentant.

Elle enseigne en outre à penser vite, à se contrôler soi-même, à considérer les droits des autres et à envisager avec habileté ses propres intérêts.

Les victoires des athlètes américains dans les jeux olympiques à Stockholm, à Londres, à Paris, à Athènes, a été attribuée à la pratique de la Balle au Camp.

Dès qu'il est capable de remuer une balle chaque enfant, en Amérique, joue à la Balle au Camp, et si plus tard il s'adonne à tout autre sport, il a déjà acquis la fondation de ce sport par la pratique du jeu de la Balle au Camp.



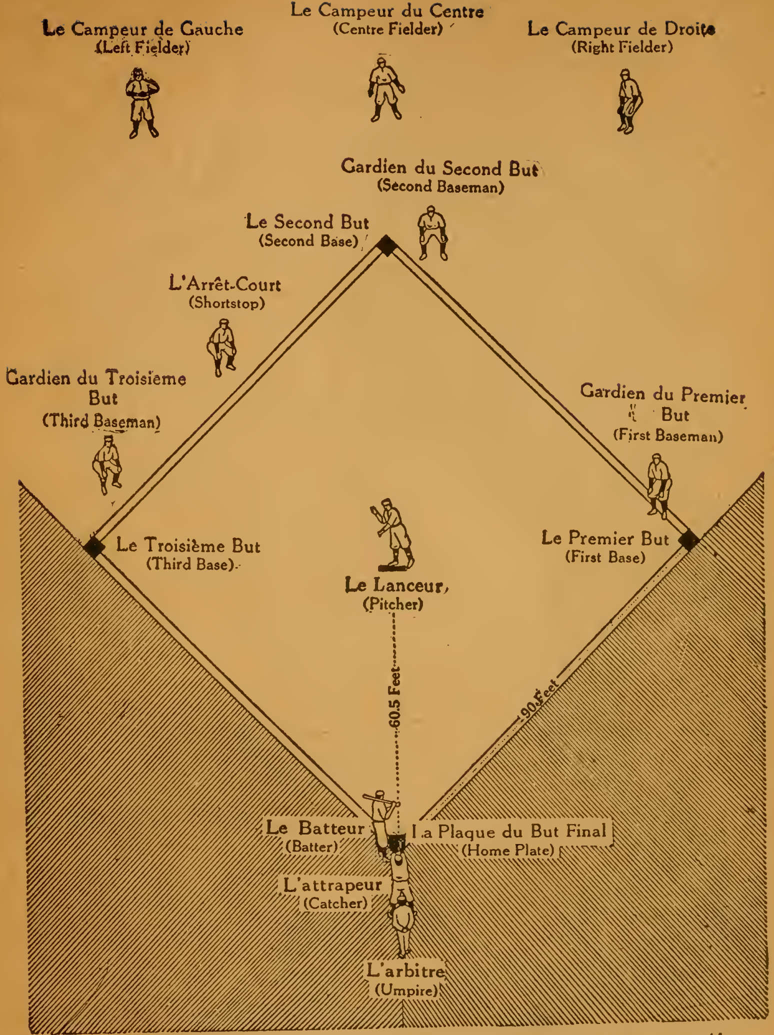
DIMENSIONS GENERALES DU CARREAU

La distance de la plaque final au premier but est 27.4 mètres; du premier but au second but, 27.4 mètres. Distance totale d'une course des buts, 109.6 mètres.

La distance entre la plaque du but final ("Home Plate") et la boîte du lanceur est 18.4 mètres.

La distance à travers du carreau, c'est-à-dire entre la plaque du but final au second but (et par conséquent du premier but au troisième but) est 38.7 mètres.

Dimensions de la boîte du batteur, 1.83 mètres par 1.22 mètres. Dimensions de la plaque du lanceur, 0.61 mètres par 0.1525 mètres. Dimensions des sacs attachés au buts: 0.38 mètres carrés. Dimensions de la plaque du but final, 0.305 mètres carrés, alignés aux sillons. Les côtés de la plaque se présentant au lanceur sont allongées d'une façon que la base des lignes de la plaque mesure 0.432 **mètres.** (Pour la traduction anglaise voir page 36.)



La disposition des joueurs au carreau. La partie ombrée de la gravure indique le terrain illégal.

Glossaire

Par suite du manque absolu de jeu de Balle au Camp en France, il a été impossible de traduire les phrases et les mots techniques du jeu par leurs équivalents en français. A la pratique des règles du jeu, de semblables expressions conserveront fort probablement leur prononciation primitive et seront adoptées dans la langue des joueurs comme cela s'est produit à Cuba, au Canada, au Japon et en Chine, où des étudiants, de retour des Etats-Unis, avaient importé avec eux le jeu de la Balle au Camp. Le glossaire suivant est en conséquence présenté aux lecteurs dans le but de rendre plus facile la compréhension des principaux termes employés.

EXPRESSIONS ANGLAISES	EQUIVALENTS FRANÇAIS
Balk	Une supercherie
Batter	Le batteur
Baseball	La Balle au Camp.
Base.	Le but
First baseman	Premier but
Second baseman	Second but
Third baseman	Troisième but
Base line	Le sillon
Baseman	Gardien du but
First base	Gardien du premier but
Second base	Gardien du second but
Third base	Gardien du troisième but
Base runner	Coureur de but
Catcher	L'attrapeur
Double play	Coup double ou double jeu.
Diamond, the	Le carreau
Fielder	Le campeur
Right fielder	Le campeur de droite
Left fielder	Le campeur de gauche
Center fielder	Le campeur du centre

EXPRESSIONS ANGLAISES	EQUIVALENTS FRANÇAIS
Fly ball	Une balle à l'envolée
Fair	Légal
Foul	Illégal
Game	Un match
Grounder	Une balle rampante
Home plate	La plaque du but final
Home run	Une course sans arrêts
Hit	Une tape (verbe: Taper)
Innings	Une manche
Infielder	Campeur à l'intérieur
Outfielder	Campeur à l'extérieur
Out	Hors de jeu
Pitcher	Le lanceur
Pitcher's box	La boîte du lanceur
Player	Le joueur
Strike	Un coup ou une prise.
Safe	Sauf
Sacrifice	Sacrifice
Short stop	L'arrêt-court
Triple play	Coup triple ou triple jeu.
Umpire, the	L'arbitre

Glossaire

Au Canada la population française se livre avec enthousiasme au sport de la Balle au Camp. Les habitués du jeu au Canada ont adopté des expressions spéciales qui ne se prêtent pas facilement aux désirs des lecteurs de cette brochure dont le but est d'exposer en un langage très claire et aussi simple que possible les notions préliminaires du jeu national américain. Toutefois, pour ceux qui s'intéressent aux termes usuels chez les Français du Canada, les éditeurs les ont fait imprimer en petits caractères dans les colonnes du Glossaire français-anglais.

FRANÇAIS	ANGLAIS	CANADIEN
l'Arbitre	The Umpire	
l'Attrapeur	The Catcher	*Le receveur*
l'Arrêt-court	The Short-stop	*Le fonceur, ou le bloqueur*
Balle au Camp, la......	Baseball	
Balle à l'envolée, une..	A fly ball	
Balle rampante, une....	A grounder	
Batteur, le..............	The Batter	*Le frappeur*
Boîte du lanceur, la....	The Pitcher's box	
But, le...................	The Base	
Premier but..........	First Base	
Second but...........	Second Base	
Troisième but........	Third Base	
Campeur, le............	The Fielder	*Le voltigeur, ou joueur de champ*
Campeur de droite, le..	The Right-fielder	
Campeur de gauche, le.	The Left-fielder	
Campeur du centre, le..	The Center-fielder	
Campeur à l'intérieur..	Infielder	
Campeur à l'extérieur..	Outfielder	
Coureur de but, le......	Base runner	
Course, une............	A run	*Un tour*
Course sans arrêt, une..	A home run	*Un tour de circuit*

FRANÇAIS	ANGLAIS	CANADIEN
Coup, un	A strike	*Une prise*
Double jeu	Double play	*Coup double*
Gardien du but, le	The Baseman	
Gardien du premier but, le	First Baseman	
Gardien du second but, le	Second Baseman	
Gardien du troisième but, le	Third Baseman	
Hors de jeu	Out	
Illégal	Foul	
Joueur, le	The Player	
Lanceur, le	The Pitcher	
Légal	Fair	
Manche, une	An inning	
Match, un	A game	*Une partie, ou un joute*
Plaque du but final, la	Home Plate or "Home"	*But du fond, le*
Sacrifice, un	A sacrifice	
Sauf	Safe	
Sillon, le	Base line	
Supercherie, une	A balk	
Triple jeu	Triple play	*Coup triple*
Tape, une (verbe, **taper**)	A hit	*Un coup*

How Base Ball is Played

Base Ball is played on a level field about 175 feet wide by about 300 feet long, by two teams of nine men each.

They might be termed an attacking and a defending force—the attack by the batters; the defense by the fielders.

THE LINE OF BATTLE.

Players of the attacking forces:

Batters

(who subsequently may become base-runners).

Players of the defending forces:

Pitcher,
Catcher.

(They are often termed the "battery.")

First Baseman,
Second Baseman,
Shortstop,
Third Baseman.

(The above four are termed "infielders.")

Right Fielder,
Center Fielder,
Left Fielder.

(The above three are termed "outfielders.")

The Umpire (or Judge).

The implements:

A Ball.
A Bat.

Le façon de jouer la Balle au Camp

La Balle au Camp se joue sur un terrain plat mesurant environ 575 mètres de largeur sur 925 mètres de longueur, entre deux clubs composés de neuf hommes chaque.

On peut les appeler "l'offensive" et la "défensive", l'offensive par les batteurs, la défensive par les campeurs.

LA LIGNE DE BATAILLE

Les joueurs de l'offensive sont:

Les Batteurs,

qui par la suite peuvent devenir

Coureurs de buts.

Les joueurs de la défensive sont:

1. Le lanceur.
2. L'attrapeur.

(qui sont souvent appelés "la batterie.")

3. Le premier but.
4. Le second but.
5. L'arrêt-court.
6. Le troisième but.

Les quatre derniers sont appelés "gardiens de buts".

7. Campeur de droite.
8. Campeur du centre
9. Campeur de gauche.

Ces trois derniers sont appelés "hors de champ."

L'Arbitre.

Les accessoires sont:

Une balle, un bâton.

The action of the game is carried on principally within a portion of the ground 90 feet square, laid off at one end of the field, with the points of a square pointing to the edges of the field.

This gives rise to the term "diamond," as used in the United States.

The points—or score—are determined by the greatest number of "runs" made in nine periods, or innings.

Should each team have an equal number of runs at the termination of nine "innings," then play must continue until one side has made more in even innings than the other. Otherwise it is a "tie."

No game can continue from one day to the next. As a contest all play is finished with the day, and a new game must be declared and played at some future time agreeable to both captains.

See diagram on page 13 for location of players.

While the players' positions take their names from the portions of the field where they are supposed to play, they can run to any part during the game, except the pitcher and catcher, and after performing certain actions, these also may move to execute some play.

Home base is the center around which the battle wages, as it is there a runner starts and where he finishes his run, stopping at the intervening "isles of safety," first, second and third bases, in order.

As the greatest number of runs determines the winner, and as they are made only by batters who become base-runners, it is the object of a side to be batters as long as possible, and the aim of their opponents to force them out of their point of vantage and attain the position for themselves.

The whole force of the defending side is therefore concentrated on getting the batter out, or, if that is not possible, then by getting the batter who has be-

L'action du jeu se passe principalement sur une partie de terrain de 295 mètres carrés placée à l'extrémité du camp, chaque pointe du carré faisant face aux bordures du camp. Celles-ci donnent naissance au terme "carreau" appelé aux Etats-Unis "diamant".

Les pointes ou lignes sont déterminées par le plus grand nombre de courses faites en neuf manches ou "innings".

Si chaque club a fait un nombre égal de courses à la fin des neuf manches, alors le jeu doit continuer jusqu'à ce qu'un des adversaires ait triomphé de l'autre. Autrement la partie est "exæquo". Aucune partie ne peut être renvoyée d'un jour à l'autre, car il est de rigueur que tout match soit fini dans la même journée. Autrement il doit être remis à une date ultérieure fixée de commun accord par les deux capitaines des clubs.

Le plan ci-joint indique la position des joueurs. (Voir page 13.)

Quoique les joueurs empruntent leurs noms des positions qu'ils occupent sur la partie du champ où ils sont supposés jouer, ils peuvent courir d'un côté de l'autre pendant le jeu, à l'exception du lanceur, de l'attrapeur et du batteur qui, cependant, après avoir accompli certains exercices, peuvent aussi se déplacer pour exécuter certains jeux.

C'est autour du "but final" (home plate) que le jeu se dispute et c'est de là que le coureur part et où il doit arriver quand la course est finie, en s'arrêtant aux refuges de sûreté 1er, 2e et 3e buts, dans l'ordre.

Comme le plus grand nombre de courses décide du vainqueur et comme elles sont faites seulement par les batteurs qui deviennent coureurs de buts, c'est l'objectif d'un groupe d'être batteurs et l'objet de ses adversaires de les déloger de leurs positions avantageuses pour les occuper eux-mêmes.

La défensive déploie alors toute son activité à faire retirer le batteur, et, si ce n'est pas possible, comme

come a base-runner out during his attempt to reach "home," via first, second and third bases.

When three men of a "side" are "out," positions of the players are reversed. The attacking side become defenders and vice versa.

When each side has three men put out, time elapsed is called an "inning."

The distance from home base to first base is 90 feet, the distance between each other base 90 feet and the total distance around the four sides of the "diamond," 360 feet.

The pitcher stands at a point 60 feet 6 inches from the home plate.

The catcher must stand within 10 feet of the batsman. He generally stands, however, as close to the batter, as he can possibly get.

A most important person is the umpire, or judge, whose duty it is to render a decision on every point of play. He is the final authority on all incidents of play arising during the game.

The question of who has first turn at batting is usually decided by the captain of the team on whose grounds the game is played (the "home" team) who may elect to go to the bat or the field first. If the field is neutral, a toss of a coin usually decides.

When it is time to begin a game the umpire takes up his position where he can most accurately decide whether the ball crosses some part of the "home" plate, when thrown by the pitcher to the catcher, and where he will be able to see the other plays as they occur on the field.

Sometimes he may stand back of the pitcher in preference to back of the catcher. In very important contests two umpires are used—one for judging at the home plate and the assistant for decisions on bases.

With everybody in position in the field and the

il est devenu un coureur de but, à l'empêcher d'atteindre le but final, d'abord le premier, ensuite le deuxième et le troisième but.

Quand trois hommes d'un groupe sont hors de jeu, les positions des joueurs sont alors interverties: l'offensive devient la défensive et vice versa.

Quand chaque côté a trois hommes mis hors de combat le temps écoulé s'appelle une manche (inning).

La distance du but final au premier but est de 27 mètres 45 centimètres, également la distance entre chaque but, et la distance totale autour des quatre côtés du carreau est de 110 mètres 30 centimètres.

Le lanceur se tient à 18 mètres 30 centimètres du but final; l'attrapeur doit se tenir à 3 mètres 50 centimètres du batteur: toutefois il se tient généralement aussi près que possible.

Un rôle important est celui de l'arbitre ou juge dont les fonctions consistent à décider de tous les points du jeu. Il est l'autorité suprême dans tous les incidents qui peuvent se produire pendant le match.

La question de décider qui aura l'avantage d'être campeur est laissé aux soins du capitaine du club sur le terrain duquel se joue le match et il peut à son gré envoyer ses hommes soit au bâton soit sur le champ. Si la partie se joue en terrain neutre, on tire à pile ou face.

Quand le moment arrive de commencer le jeu, l'arbitre se place à l'endroit le plus favorable où il peut décider si la balle jetée par le lanceur à l'attrapeur traverse une partie de la plaque qui sert de but final et juger en même temps de tous les autres incidents du match.

Quelquefois il peut se tenir derrière le lanceur plutôt que derrière l'attrapeur. Dans les matchs très importants il y a deux arbitres, l'un chargé du but final, l'autre des autres buts.

batter in position at the home plate, ready to swing at the ball when thrown by the pitcher to the catcher —if it comes within reach of his bat—the umpire assumes his place and the game is ready to begin.

The ball must be thrown so that it crosses some part of the home plate, which is 17 inches across from point to point, and it must also be thrown somewhere between a batter's knee and shoulder.

Should it go as described and the batter not make an attempt to bat it, the umpire imposes a penalty against the batter by calling a "strike."

If the batter makes an attempt to hit the ball, and misses, it is a "strike." When a batter has accumulated three strikes, he is "out," if the ball is legally caught by the catcher or fielded by some other player by the latter throwing to first baseman before batter (who has a chance to run if catcher has not caught the ball), reaches that point, and his successor, in a list previously written out, called the "order of batting," takes his turn.

Should the pitcher be not accurate enough to place the ball over some part of the home plate, between the batter's knee and shoulder, it is a penalty on the pitcher, and is called a "ball."

If, in four attempts, the pitcher cannot throw the ball accurately as described, then the batter is allowed to go to first base, as if he had hit the ball, from whence he must now guard against alert foes who will seek to interrupt his course around the bases to the goal—home base—to bring about the completion of a run or score.

In the meantime, we will suppose the batter is clever enough to meet the swiftly thrown ball with his bat and it touches a portion of the field outside of the path to first base or the path to third base (shown in the shaded portion of the diagram on page 13), it is called a "foul."

Quand tous les joueurs sont à leur poste dans le champ, que le batteur a pris sa position au but final, prêt à frapper la balle quand le lanceur la jette à l'attrapeur si elle arrive à la portée de son bâton, alors l'arbitre se place et le match est prêt à commencer.

La balle doit être lancée de façon à ce qu'elle traverse une partie de la plaque du but final qui est à 43 centimètres en travers, d'un point à l'autre, et aussi à un endroit quelconque entre le genou et l'épaule du batteur.

Si ainsi lancée, le batteur ne tente pas de frapper la balle, l'arbitre lui impose une amende que l'on appelle "un coup" (strike).

Si le batteur tente de frapper la balle et la manque, c'est encore un "coup", et quand il a accumulé trois "coups" contre lui il est hors du jeu, si la balle a été régulièrement attrapée par l'attrapeur ou quelque autre joueur. Ce dernier lance la balle au premier but avant que le batteur (qui a une chance de courir si la balle a été manquée par l'attrapeur) atteigne ce but. Et son successeur, dans une liste qui a été primitivement établie et qu'on appelle "ordre de batteurs", prend son tour.

Que le lanceur n'ait pas le soin de placer la balle à une partie quelconque de la plaque du but final, entre le genou et l'épaule du batteur, c'est une amende pour lui et on l'appelle "une balle".

Si en quatre essais le lanceur ne peut pas lancer la balle soigneusement comme indiqué, alors il est permis au batteur d'aller gratis au premier but comme s'il avait frappé la balle: de là, il doit se tenir en garde contre les adversaires agiles qui chercheront à interrompre sa course autour des buts jusqu'au but final, le complément d'une course ou un point.

Nous supposerons en même temps que le batteur est assez habile pour rencontrer la balle qui est vivement lancée avec son bâton et qu'elle touche une par-

If the foul ball is caught by a player of the defending side before touching the ground—it is called a "fly" when caught before it touches the ground—the batter is "out" and an opponent eliminated for the time being.

If the ball is not caught before touching the ground, then the batter is penalized by such a foul being counted as a strike; a second foul has also the same penalty, provided neither have been "flies" and been caught as described, but there is no penalty for further fouls during the batter's term at bat.

Should the player hit the ball with the bat and it pass within the lines to first base and to third base, which bound the "diamond," instantly there is action and plenty of it.

If it is batted up in the air—maybe over the pitcher's head or above an infielder's head, or away out, where the three "outfielders" are awaiting such a hit—if it is caught "on the fly," the batter is out.

The batter starts to run as soon as he bats the ball between the base lines indicated, because even if it is a "fly," the opponent may drop it and the runner probably will reach first base before the discomfited player can pick the ball up and hurl it to his colleague at first base, trying to get it there in advance of the runner. This, however, is only one-quarter of his journey for a point, or run.

Should the batter not hit a "fly" ball, but, say, one that speeds swiftly along the ground, past the pitcher, who is nearest the battle fire, and too fast for him, someone of his partners stationed along the base paths between first and third bases—the first or second baseman, shortstop or third baseman—will try to stop it, depending on whichever it goes nearest—and if none of those is successful, the outfielders are alert to get the ball.

tie du champ en dehors du sillon du premier but (comme indiqué sur le plan, page 13), on appelle cela une balle illégale (foul ball). Si la balle illégale est attrapée par un joueur de la défensive avant de toucher le terrain, ce que l'on appelle une envolée ("fly"), le batteur est hors de jeu.

Si la balle n'est pas attrapée avant de toucher le terrain, alors le batteur est mis à l'amende — une balle illégale étant comptée comme un coup; une seconde balle illégale subit la même pénalité pourvu qu'elle n'ait pas été une envolée et attrapée comme indiqué, mais il n'y a plus d'autres amendes pour d'autres balles illégales tant que le batteur reste au bâton.

Si le joueur frappe la balle avec le bâton et qu'elle passe entre les sillons du premier et du troisième but qui limitent le carreau, instantanément il y a action et grande action.

Si elle est tapée dans l'air, il se peut qu'elle soit juste au-dessus de la tête du lanceur ou bien éloignée à 70 mètres environ, où les trois hors de champ attendent une pareille tape, si elle est attrapée en envolée, le batteur est hors de jeu.

Le batteur commence à courir aussitôt qu'il tape la balle entre les lignes indiquées parce que, même si elle est une envolée l'adversaire peut la manquer et il donnerait une chance au coureur d'atteindre le premier but avant que l'adversaire déceptionné puisse la ramasser et la lancer à son camarade du premier but. Ceci cependant n'est que le quart de ce qu'il a à faire pour obtenir une course ou point.

Le batteur ne frapperait-il pas une balle en envolée mais, disons, une balle qui parcourt rapidement le terrain, trop rapidement pour que le lanceur, qui est le plus près de la ligne d'attaque, puisse l'attraper, quelqu'un alors de ses camarades placé le long des sillons entre le 1er et le 3e but (soit le 1er ou le 2e but, l'arrêt-

When it reaches the latter players, however, the runner has a good chance of reaching first base before the outfielder can stop it and throw the long distance to the first baseman. If the latter has his foot or any part of his person touching first base and holds the ball in his hand—even momentarily —before the speeding runner reaches the base, the runner is "out," and goes no further.

It will be noted that when a runner is going to first base it is sufficient that the ball reaches there ahead of him—caught in the first baseman's hands —and that he does not have to be touched, although he would be "out" if he were touched by the ball held in the hands of any opponent before he reached first base.

In running to succeeding bases, the base-runner now has the advantage of having to be touched by the ball in the hands of an opponent, except in what is known as a 'force" play . The opponent, while he may have had the ball before the runner reached second or third base, or home, must often recover himself from an awkward position, due to trying to reach a badly thrown ball from a long distance. A runner often avails himself of sliding on the ground to a base when he gets near it, to evade the ball in the hands of the fielder.

The batsman, who is called a "base runner" as soon as he starts for first base, does not have to halt at first base if he thinks that he has batted the ball so far that the outfielder cannot throw it to second base in time to enable the player at the latter base to catch it and touch him with it before he reaches safety on second base. That is a chance he takes.

He even takes a greater chance when he attempts to reach third base without stopping, and when he hits the ball so far that he can make the circuit

court ou le 3e but), essayera de l'arrêter selon qu'il en sera le plus rapproché; et si aucun d'eux ne réussit, les hors de camp se rendent à l'aide de leurs camarades.

Quand elle atteint le dernier joueur, cependant, le coureur a une bonne chance d'arriver au premier but avant que les hors de camp puissent l'arrêter et la jeter à une grande distance au premier but.

Si le dernier tient son pied ou une partie de sa personne touchant le premier but, et tenant la balle dans la main, même momentanément, avant que le coureur se dépêche à atteindre le but, celui-ci est hors de jeu et ne peut aller plus loin.

Il est à remarquer que quand un coureur se rend au premier but, il suffit que la balle y arrive avant lui et qu'elle soit attrapée par le gardien du premier but. Il ne faut pas toucher avec la balle le coureur de but, parce qu'il serait hors de combat s'il avait été touché par la balle dans les mains d'un adversaire avant son arrivée au premier but.

En courant pour réussir à attraper le but, le coureur maintenant a l'avantage d'avoir à être touché par la balle dans les mains d'un adversaire, excepté dans le cas de ce que l'on connaît sous le nom de jeu forcé. L'adversaire, quoiqu'il puisse avoir eu la balle avant que le coureur ait atteint le second ou le troisième but ou le but final, doit souvent se remettre d'une position désavantageuse résultant de ce qu'il a dû attraper une balle mal lancée à une longue distance.

Un coureur souvent profite de se glisser sur le terrain à un but quand il en est près, pour éviter la balle, entre les mains d'un gardien de but.

Le batteur, qui est appelé un coureur de but aussitôt qu'il se lance au premier but, n'a pas besoin de s'arrêter s'il pense qu'il a tapé la balle assez loin pour que le gardien de champ ne puisse la lancer au second but avant qu'il y soit arrivé. C'est une chance qu'il prend.

of the four sides of the diamond without even hesitating, scoring the much desired run—a "home run" —then he is a mighty man and the cheers of the partisan spectators and his comrades rival those for a victorious hero returning from a mighty conquest.

And if it happens to be a critical moment, with the run deciding the battle for the day—yes, and maybe for the year, with hundreds of dollars at stake, as the prize money is divided on a percentage basis of about 60 per cent. and 40 per cent. to the winner and loser, respectively—then the returning hero's plaudits are as the roar of a storm because of the cheers of the now frenzied spectators—of the winner's persuasion, of course—who shout and yell with exultation.

Many games may pass without a home run being made, however, and we will therefore take up the ordinary everyday plays and describe them, starting where we left the base runner originally—at first base.

A new batter now has taken his position, and his object is the same as that of his predecessor. He has, however, the knowledge that though personally he may fail, he may be of some help in moving his partner further along the pathway to "home," in which case the play is rightfully called a "sacrifice."

We will suppose the batter hits the ball to one of the opponents playing away from the pitcher—maybe the first baseman, who has his runner on first to look after. The pitcher may quickly throw the ball over to the first baseman to enable him to catch it and touch the base runner. The latter meanwhile is bending every energy to get to second base, and may have taken a few steps from his safe position on first base to be able to run to second at the first opportunity.

Il prend encore une plus grande chance quand il essaie d'atteindre le troisième but sans s'arrêter, et quand il frappe la balle assez loin pour lui permettre de faire le tour des quatre côtés de carreau sans hésiter, faisant alors ce point très envié et qui est appelé "Home Run". Il devient de la sorte un homme important et les applaudissements des spectateurs et de ses camarades égalent ceux décernés à un conquérant rentrant chez lui après avoir remporté une grande victoire.

Et s'il arrive d'être, à un moment critique, que cette course décide de la bataille du jour peut-être, même de l'année, alors qu'il y a des milliers de francs en jeu (le montant du prix se divisant entre le gagnant et le perdant à un pourcentage de 60% à 40%), alors aux applaudissements succède un silence absolu qui lui-même se change en acclamations frénétiques quand la partie est finie.

Et l'on voit l'assistance se lever, se serrer les mains, crier. hurler même et ne s'arrêter que lorsque ses forces sont épuisées.

Beaucoup de matchs peuvent se passer sans qu'il y ait un "home run". Prenons alors un match ordinaire et décrivons-le en commençant à l'endroit où nous avons laissé le coureur de but, c'est-à-dire au premier but. Un nouveau batteur a maintenant pris la place de son prédécesseur et il a le même objectif. Il sait cependant que, quoique manquant personnellement, il peut être de quelque secours en délogeant son camarade plus loin dans sa course au but final; dans ce cas ce jeu s'appelle "un sacrifice".

Supposons que le batteur tape la balle à un de ses adversaires jouant loin du lanceur, peut-être le premier but, qui a d'abord à surveiller son coureur et aussi à faire attention au lanceur qui peut lui lancer promptement la balle pour lui donner la chance de

Or the ball may be hit toward the second baseman, who, in addition to awaiting what the batter may do, is also watching the daring runner on first base, who keeps up a continuous cat and mouse action, now starting apparently to run and then returning at the slightest sign that the ball will be thrown to the first baseman to put him out. Again, instead of being hit towards the two players mentioned, the ball may be swiftly driven toward the shortstop, the player on the base path between second and third bases, whose position is necessitated by the fact that as many batters are right handed, in striking the ball they are apt to "pull" more to the left when they hit the ball, causing the latter to go between second and third bases, at about the point played by the second baseman between first and second bases.

Lastly, the ball may go down the base path to third base or near it—on the inside of the diamond, of course—to the third baseman, waiting for what the batter may do, yet keeping a watchful eye on the jumping jack runner across the diamond at first base.

And, although the catcher is busily employed catching the swiftly thrown balls of the pitcher, he has to watch constantly that the runner on first base does not suddenly decide to make a run toward second, not only to get nearer to the much desired "home" and the consequent "run" or score but to allow the oncoming batter to have a safety position when he becomes a base runner, as two runners cannot occupy the same base. The runner not entitled to the base is put out.

The runner on first has only ninety feet to run toward second, measuring from base to base, but he takes a chance and measures with his eye the distance he can move away from first base and yet

l'attraper et de toucher le coureur de but: ce dernier essaie, avec toute son énergie, d'arriver au deuxième but et souvent s'éloigne de quelques mètres du premier pour pouvoir aller au deuxième à la première occasion.

Ou il se peut aussi que la balle soit tapée au gardien du deuxième but, qui surveille le téméraire coureur encore au premier (telle un chat épiant les mouvements d'une souris), et qui maintenant paraît courir pour ensuite retourner, au premier mouvement de la balle, et ainsi faire sortir le premier but de sa position. Encore, au lieu d'être tapée vers les deux joueurs déjà mentionnés, elle peut être vivement frappée à l'arrêt-court; le joueur sur le sillon entre le second et le troisième but dont la position est nécessité par le fait que beaucoup de batteurs se tiennent à droite en frappant la balle, de sorte que ces derniers aient la tendance à pousser la balle plus à gauche quand ils la tapent, l'obligeant à voyager entre le second et le troisième but à un point placé entre le premier et le second et joué par le gardien du second but.

Enfin, la balle peut aller au sillon du troisième but ou tout près à l'intérieur du carreau. Le gardien du troisième but, qui attend ce que le batteur peut faire, surveille très attentivement le coureur, courant comme un diable à travers le carreau, au premier but.

Et bien que l'attrapeur ait beaucoup à faire pour attraper les balles que lancent le lanceur, il a aussi à surveiller constamment que le coureur au premier but ne se décide pas subitement à faire une course vers le second, non seulement pour se rapprocher du point très désiré qu'est le but final et la course qui en est la conséquence ou point, mais aussi pour permettre au batteur qui va venir d'être en position sûre quand il deviendra un coureur de but, car deux coureurs ne peuvent pas occuper le même but. Celui qui n'est pas autorisé à y être est mis hors de jeu.

be able to return in case the pitcher suddenly turns and throws the ball to the first baseman, as before noted, in order to catch him off his guard.

While the runner has only to go the distance noted down to second, the catcher, in order to try to assist in putting him out at second, must not only catch the ball after the pitcher has thrown it his distance of 60 feet 6 inches, toward the batter, but return it, about 127 feet, to the second baseman. The latter must catch it and touch the oncoming runner before the latter reaches second base.

As between a good catcher and a good base runner, the chances are about even, but as between a good catcher and a slow runner, the latter is almost sure to get caught before he reaches second.

As the batter has the privilege of striking at the ball thrown by the pitcher toward home plate under such conditions as just noted, he will further complicate matters if he meets it. If he bats it foul, the runner returns to first base (without danger of being out) and another attempt is made with the added penalty, of course, against the batsman of a strike, unless, as before noted, two such foul strikes had been already called.

When the ball is batted "fair," that is, inside the diamond between the first base path line and the third base path line, the latter lines both continued either imaginary or marked with whitewash, to the limits of the field, any number of complications may arise. The batter must start to run for first base, and the runner who has heretofore held that position must start for second.

As the runner is approaching nearer home base the strategy of the player who at the moment may have the ball is directed toward stopping such a proceeding, which he does by throwing to the second baseman, or whatever player at the moment may have run to that position.

Le coureur au premier but a seulement 25 mètres à courir vers le second, se mesurant de but à but, mais il prend la chance et calcule à vue d'œil la distance dont il peut s'éloigner du premier but et encore pouvoir y retourner, au cas où le lanceur subitement se tournerait et lancerait, comme déjà indiqué, la balle au gardien du premier but afin de surprendre le coureur de but.

Tandis que le coureur a seulement à courir la distance indiquée pour atteindre le second but, l'attrapeur, afin d'essayer d'aider le gardien du second but à retirer le coureur, doit non seulement attraper la balle que la lanceur a jeté à une distance de 18 m. 45 vers le batteur, mais la retourner à 38 m. 74 environ au gardien du second but, qui, à son tour, doit l'attraper et toucher le coureur arrivant avant que ce dernier ait atteint le second but.

Entre un bon attrapeur et un bon coureur de but les chances sont à peu près les mêmes, mais aussi entre un bon attrapeur et un coureur lent, le dernier est presque sûr d'être attrapé avant d'atteindre le second but.

Le batteur ayant le privilège de frapper à la balle jetée par le lanceur vers la plaque du but final, sous les conditions déjà énoncées, compliquera tout s'il la rencontre.

Si après avoir tapé, la balle est une balle illégale, le coureur doit retourner au premier but sans danger d'être mis hors de combat, et une autre tentative est faite, soumise à une autre pénalité naturellement contre le batteur d'un coup, à moins que, comme déjà noté, deux balles illégales aient déjà été déclarées.

Quand la balle est tapée légale et qu'elle est à l'intérieur du carreau entre les lignes de sillon du premier et troisième buts, qui sont marquées jusqu'aux limites du champ, un grand nombre de complications peuvent surgir. Le batteur doit commencer à courir au premier

If the ball reaches the second baseman's hands—or any fielder playing second base for the moment—and is caught and held before the runner reaches the base, the latter is "out," and it is not necessary to touch him, just as when he originally ran to first base, but if the player who got the ball and whose first thought was to stop the runner going toward second sees that it will be impossible to get the ball to second ahead of him, he may choose the lesser of two evils and throw the ball to first, with the hope that he may get it there ahead of the runner who has just batted the ball, thereby getting at least one out.

Sometimes the play fails and both men reach their goal for the time being and are safe, and, again, by fast play, the defending side may get the ball from one base to the other so quickly that both runners are put out. This is called a "double play."

Occasionally, though very rarely, three runners are put out simultaneously. This is called a "triple play."

Thus the play progresses, on the same lines, toward third base, and finally toward home, always with the object, on the batter's side, of getting the runner to home plate with the needed run and the efforts of the defending side to stop the same.

As soon as three players of the batting side have been put out, either by being unable to meet the ball when batters ("struck out"), by being put out while running to first base (or second, or third, or home bases) after hitting the ball, or by being put out after reaching a base safely, either through their own fault or a combination of circumstances over which they had no control, then the sides change and the heretofore assailants are now defenders, and vice versa.

We have seen, therefore, that the methods by

but et le coureur qui a jusque là tenu cette position doit se diriger vers le sécond but.

Quand le premier coureur s'approche plus près de la plaque qui sert de but final, la stratégie du joueur qui peut avoir la balle à ce moment est concentrée à arrêter une telle avance, ce qu'il fait en lançant la balle au gardien du second but ou à tout autre joueur qui peut, à ce moment-là, courir à cette position.

Si la balle atteint les mains du gardien de second but et est attrapée et conservée avant que le coureur atteigne le but, ce dernier est hors de combat, et il n'est pas nécessaire de le toucher comme quand il courait primitivement au premier but; mais si le joueur qui attrape la balle et dont la première pensée était d'arrêter le coureur se dirigeant vers le second but, voit qu'il sera impossible de lancer la balle à ce but avant que le coureur puisse y arriver, il peut choisir le moindre des deux maux et jeter la balle au premier but, avec l'espoir qu'il pourra s'y rendre avant le coureur, de cette façon en retirant au moins un.

Quelquefois le jeu manque et les deux hommes atteignent leur but en même temps et sont saufs, et encore, par un jeu rapide, le côté de la défensive peut lancer la balle d'un but à l'autre si vite que les deux coureurs sont retirés; c'est ce qu'on appelle un "double jeu".

Occasionnellement, quoique très rarement, trois coureurs sont retirés du même coup. C'est alors appelé un "triple jeu".

Ainsi le jeu avance sur les mêmes lignes, vers le troisième but et finalement vers le but final, toujours avec l'objectif du côté des batteurs de lancer le coureur à la plaque du but final avec la course ou point si convoité et les efforts du côté défensive tendent à l'arrêter.

Aussitôt que les trois joueurs du côté du batteur ont été mis hors de combat, soit par l'impossibilité de rencontrer la balle quand ils étaient batteurs, soit en cou-

which a batsman or prospective runner may reach first base are: By hitting the ball, by the inability of the pitcher to throw the ball at the proper height or over some part of the home plate, or by being hit by the ball itself while batsman, the inaccuracy of the pitcher in the event of the latter occurrence being penalized in that manner.

The base runner may advance at his own risk while the pitcher is throwing the ball to the batsman or when the latter bats the ball. He advances without danger when he is still on base and the umpire awards the batter four "balls," because the pitcher could not get the ball over some part of the plate or serve it at the proper distance between shoulder and knee.

As two runners cannot occupy the same base, the holder of first base must move to give a succeeding batsman room. If runners have been fortunate enough to get on first and second, or first, second and third, and the batter gets four "balls," all move along, and the runner on third scores for his side without danger—a score that counts just as much, though not as spectacular, as the home run made by a Hercules.

The jumping jack antics of the runner sometimes cause the pitcher to wonder whether the runner is doing it to make him nervous and pitch wildly to the batsman or whether the runner really intends to run the next time the ball is pitched to the catcher.

A pitcher will sometimes make a motion that he habitually uses in pitching with the object of starting the runner off the base, and into a trap, and then quickly throwing to the first baseman—or the base that the runner may be trying to leave—to put the runner out. When such deception is used, it is called a "balk," and the pitcher is pun-

rant au premier, second, troisième ou but final après avoir frappé la balle, ou, encore, après avoir atteint un but de sûreté, soit aussi par leur propre faute ou par une série de circonstances impossibles à contrôler, alors les côtés changent et ceux qui étaient, il y a un instant, l'offensive deviennent la défensive, et "vice versa".

Nous avons vu, en conséquence, que les moyens par lesquels un batteur ou un coureur en perspective peuvent atteindre le premier but sont: en frappant la balle, ou par l'inhabileté du lanceur de lancer la balle à la hauteur convenable ou au-dessus d'un point quelconque de la plaque du but final.

Le coureur du but peut s'avancer à ses propres risques pendant que le lanceur jette la balle au batteur ou quand ce dernier tape la balle. Il avance sans danger quand il est encore au but et l'arbitre gratifie le batteur de quatres balles parce que le lanceur ne pouvait pas jeter la balle au-dessus d'une partie quelconque de la plaque, ou l'envoyer à une distance convenable entre l'épaule et le genou du batteur.

Comme deux coureurs ne peuvent pas occuper le même but, l'occupant du premier but doit se retirer pour faire place. Si les coureurs ont été assez heureux pour obtenir le premier et le second but, ou le premier ou le second, et, ou le troisième, et que le batteur a obtenu quatre balles, tous avancent et le coureur au troisième but se rend au but final sans danger aucun et fait un point qui compte autant quoique pas si méritant comme un "home run" fait par un Eole.

Les bouffonneries des coureurs quelquefois procurent au lanceur l'occasion de se demander si le coureur agit ainsi pour le rendre nerveux et lancer sauvagement la balle au batteur ou si le coureur a réellement l'intention de courir la prochaine fois que la balle quittera la main du lanceur dans la direction de l'attrapeur.

ished by moving the runners up one base; even home, if a runner has reached third base.

It is a common occurrence to substitute one pitcher for another when the opposing batsmen are proving their ability to hit the various curves of the first pitcher, with the inevitable gain of runs. This is done in the hope of stemming the tide of defeat.

Likewise, in batting, when the strategist of the side at bat finds that he has a weak batter next on his batting list, he is at liberty to take one of his reserve players and substitute him to bat for the weak hitter if he thinks that the former can help his side to make runs by so doing. The player whose place has been taken by a substitute cannot resume his position in that game.

We have thus seen what the duties of the various players are, but to present them concisely, we will make a short resumé:

BATTER.

The object of the batter is to reach first base, and, in turn, second and third bases, and, finally, "home," scoring a "run."

As soon as the batter bats the ball, or is sent to first base on "balls" (the latter when the pitcher could not throw the ball over some part of home plate or at the proper height), he is a base runner until he scores a run or is put out, either in running to first or later, before he reaches home. If three players are out before he arrives home, he is left on base and no run counts.

To look at a round bat and a ball it would seem that a person could never hit a ball squarely, but practice soon enables one to do it well. This is where quickness of eyesight soon manifests itself.

The strategy of the arrangement of the "order

Un lanceur fera quelquefois un mouvement dont ordinairement il se sert en lançant la balle avec l'idée de tromper le coureur, de le mettre dans un guet-apens, et alors de lancer vivement la balle au gardien du premier but ou au but que le coureur essaie de quitter, pour l'en retirer. Quand un tel truc est employé on appelle cela un "balk" (supercherie), et le lanceur en est puni par l'avance des coureurs d'un but, même au but final, si un coureur a atteint le troisième but.

Il arrive fréquemment de substituer un lanceur à un autre quand les batteurs opposés donnent des preuves de leur habileté à frapper les différentes courbes du premier lanceur avec l'inévitable gain de courses. Ceci est fait dans l'espoir d'enrayer l'avance de la défaite.

Pareillement, au bâton, quand les stratégistes du côté du bâton trouvent qu'il y a un batteur faible, le premier sur sa liste, il a toute latitude d'en prendre un parmi ses joueurs de réserve et de le substituer au bâton à la place du frappeur faible, s'il pense qu'en agissant ainsi il peut aider son côté à faire beaucoup de courses. Le joueur dont la place a été prise par un remplaçant ne peut plus occuper sa position dans ce match.

Nous venons de voir quelles sont les charges des différents joueurs; nous allons maintenant brièvement les présenter au lecteur en quelques mots. Et d'abord:

BATTEURS

L'objective du batteur est d'atteindre le premier but et, à tour de rôle, le deuxième et le troisième; enfin, le but final pour un point ou une course.

Aussitôt que le batteur tape la balle ou est envoyé au premier but, après avoir été gratifié de quatre "balles" par l'arbitre (en ce dernier cas le lanceur ne

of batting" is to get a fast runner first at bat, in the hope that owing to his speed he may get on first base and be ready to continue if succeeding batters, especially the next two or three, meet the ball successfully. For that reason the good batters are generally grouped toward the top of the list.

Each player must take his turn at bat, and no one can be excused, although once a runner reaches first base he may have a substitute run for him, but in that case, once he leaves the game he cannot return to that particular contest under any circumstances, unless both captains agree. They do in amateur games, but seldom in professional contests.

PITCHER.

It will have been seen by the foregoing that the keystone of the base ball structure is in the pitcher.

On his strength and cunning the game hinges.

If he can throw the ball in such a manner that, although it does go over some part of the plate at the proper height, the batsman cannot hit it, then the chances of victory favor his side.

The best pitchers are keen judges of human nature. They instantly detect any little faults of the opposing batsman—noting whether he likes a ball high or low, or near him or a little away—and try not to give him what he likes, at the same time keeping within legal limits; or else sending the ball to the batter in such a manner that he is deceived into believing that it is just the kind of a ball that he especially likes, and which he thinks he can hit best.

This latter object is attained by means of curve balls. To those who have never seen a curve ball thrown by a base ball pitcher the assertion that such a thing is possible is put down as an exag-

peut pas jeter la balle à une partie quelconque de la plaque du but final à la hauteur convenue), il devient un coureur de but jusqu'à ce qu'il pointe une course ou soit mis hors de jeu, soit en courant au premier but ou, plus tard, avant d'atteindre le but final.

A la vue d'un bâton rond et d'une balle, il semble impossible à quelqu'un que l'on puisse frapper une balle carrément, mais la pratique bientôt démontre le contraire et c'est là où la promptitude du coup d'œil s'exerce bientôt.

La stratégie d'un arrangement d'un ordre de batteurs consiste à mettre d'abord au bâton un agile coureur, dans l'espoir que, grâce à sa vitesse, il pourra atteindre le premier but et être prêt à continuer, si le batteur qui suivra, surtout les deux ou trois suivants, rencontre la balle avec succès. C'est pour cette raison que tous les bons batteurs sont généralement groupés en tête de la liste.

Chaque joueur doit prendre le bâton à son tour et aucun ne peut être excusé; toutefois, dès qu'un coureur a atteint le premier but, il peut se faire remplacer, mais, en ce cas, il ne peut pas retourner à cette partie spéciale sous aucun prétexte à moins, cependant, que les deux capitaines y consentent. Cela se fait dans des jeux d'amateurs, mais jamais dans des matchs de professionnels.

LANCEUR

Le lanceur, on a pu le voir par ce qui précède, est l'instrument principal d'un jeu de Balle au Camp.

De sa force et de sa ruse, le match dépend. S'il peut jeter la balle d'une telle façon qu'elle traverse une partie quelconque de la plaque du but final à la hauteur convenue, le batteur ne peut pas la frapper. Et alors les chances de la victoire sont de son côté. Les meilleurs lanceurs sont ordinairement de bons juges de la nature humaine.

geration. By grasping the ball in a certain manner, at the same time imparting a snap to the wrist, the ball is made to describe all sorts of gyrations, somewhat in the manner shown on pages 46 and 47.

Some pitchers, of course, attain greater proficiency than others in throwing curves, and some have one particular curve under better control than others.

Many times one will see a remarkably good batsman, one who can hit almost any ball thrown to him, no matter how swift, make the most ludicrous lunge at a ball which seemed to be coming directly toward him at a proper height.

The ball, just before reaching the batter—almost up to him—will suddenly drop, as if it had struck an invisible barrier, though, of course, it does not rebound, but continues at a lower elevation, into the catcher's hands.

Other balls will curve out or in toward the batsman as they near the home plate.

The object of deceiving the batsman is to cause him to strike out and thus eliminate a possible run if he should get to the bases.

By alternately throwing straight fast balls and curves—"mixing them up," as the language of the ball field terms it—the pitcher tries to so confuse the batter that he will not know what is coming next.

What is termed a "hit" in base ball, is really meant a "safe hit," that is, the batter has reached first base safely. Many batters may hit the ball, only to have it caught "on the fly" by a baseman or outfielder, or else, if batted on the ground, stopped by a baseman or outfielder and thrown to first base before even a swift runner can reach the latter.

A pitcher, therefore, cannot carry the game entirely, but must depend on the other men on his

Ils découvrent immédiatement la plus petite faute du batteur adversaire, remarquent s'il aime à taper une balle haut ou bas, près ou un peu loin de lui, et essayent de l'empêcher à faire ce qu'il aime, tout en restant dans les limites légales. De plus, ils envoient la balle au batteur de telle façon qu'il est trompé en croyant que c'est juste le genre de balle qu'il préfère et qu'il croit pouvoir taper le mieux.

Ce dernier résultat s'obtient au moyen de balles lancées en courbe.

Ceux qui n'ont pas vu une balle lancée en courbe par un lanceur de Balle au Camp se figurent que c'est chose impossible. Nous pouvons leur assurer le contraire. En saisissant la balle d'une certaine façon, en la faisant évoluer, grâce à un certain tour de poignet, la balle décrit toutes sortes de circuits, quelque chose qui ressemble au croquis que voici. (Voir les pages suivantes: 46 et 47.)

Certains lanceurs, bien entendu, atteignent un plus grand degré de perfection à lancer les balles en courbe, de même que d'autres font une courbe particulière mieux contrôlée que les autres.

Souvent l'on voit un excellent batteur, un de ceux qui ne manque jamais une balle qu'on lui lance, aussi rapide soit elle, faire les plus ridicules essais de taper la balle qui paraît lui être lancée directement à la hauteur convenue.

La balle, juste au moment d'atteindre le batteur, étant presque sur lui, tombera subitement comme si elle avait heurté un objet invisible, sans que pour cela elle rebondisse, mais à une hauteur moindre, elle continuera entre les mains de l'attrapeur.

D'autres balles feront une courbe ou extérieure ou intérieure, dans la direction du batteur en approchant de la plaque du but final.

La raison de tromper le batteur est de l'obliger à frapper en dehors et ainsi d'éliminer une course s'il atteignait le but.

COURBES

CURVES.



Direction latérale du batteur à main droite.
Courbe extérieure.

Lateral Direction to Right Hand Batter—Outcurve.



Direction latérale du batteur à main droite.
Courbe intérieure.

Lateral Direction to Right Hand Batter—Incurve.

Une soi-disante courbe intérieure est en réalité ce qui l'on appelle "un shoot".

So-called "incurve" is really a shoot.



Direction latérale du batteur à main gauche.
Courbe extérieure.

Lateral Direction to Left Hand Batter—Outcurve.





Direction latérale du batteur à main gauche.
Courbe intérieure.

Lateral Direction to Left Hand Batter—Incurve.

En lançant la balle au batteur de main gauche, on accentue davantage la courbe intérieure.

The "incurve" is usually more pronounced than to right hand batters.

Les plans et explications ci-dessus sont basés sur des courbes provenant de balles lancées par un lanceur de main droite. Avec un lanceur de main gauche c'est l'opposé.

The above diagrams and explanations are based on the curves as thrown by a right hand pitcher; with a left hand pitcher, the reverse will be the case.

COURBES

CURVES.




Direction verticale au batteur, soit de main droite, soit de main gauche. — La Chute.

Vertical Direction to Either Right or Left Hand Batter—The Drop.




Direction verticale au batteur, soit de main droite, soit de main gauche. — La Levée.

Vertical Direction to Either Right or Left Hand Batter—The Raise.




Direction verticale au batteur, soit de main droite, soit de main gauche. Une Chute Tordue; jamais employée avec succès excepté par Mathewson.

Vertical Direction to Either Right or Left Hand Batter.
Twisting as it dropped; never used successfully except by Mathewson.

side—"support" it is termed—and, if they are alert, the chances for victory are bright.

When two teams are very evenly matched in batting and playing strength, the struggle for mastery is intense, and the smallest misstep will often make for defeat.

CATCHER.

Next in order to the pitcher is the catcher—to use an electrical term, the "negative" pole of the battery.

If a good pitcher has an inferior catcher, most of the former's usefulness may be lost by the catcher's incompetence. The latter is manifested by the catcher's inability to hold the ball or to throw to bases quickly and accurately, with the object of stopping runners who may have reached first base—or succeeding bases—and are attempting to score.

An important part of the catcher's duties is to catch the high "fouls" "on the fly" that are hit by the batsman back of the catcher. This fouling, it may be mentioned here, is due to the inability of the batsman to meet the ball squarely with the bat. The ball glances off and flies to one side, straight back, or up in the air.

The pitcher's position, situated 60 feet 6 inches from home base, is sometimes called the "box" or "pitcher's box."

The duties of the pitcher and catcher having been described, those of the "infield," or players on the sides of the diamond, will be taken up.

FIRST BASEMAN.

First base is the next point in order. The first baseman's duties in connection with a base runner have been already described.

En lançant alternativement avec force, avec rapidité ou en courbe, en faisant en un mot un méli-mélo, selon l'expression consacrée, le lanceur essaie de tromper le batteur de façon à ce qu'il ne puisse pas connaître ce qui va arriver.

Ce que l'on appelle une "tape" en langage de Balle au Camp signifie réellement "une tape de sûreté", ce qui équivaut à dire que le batteur a atteint le premier but sain et sauf. Beaucoup de batteurs peuvent taper la balle seulement pour qu'elle soit attrapée à la volée par un gardien de but ou un hors de camp. Ou encore, si elle est tapée sur le terrain, pour la faire arrêter par les mêmes et jeter au premier but avant qu'un agile coureur puisse y parvenir.

Un lanceur, dans ce cas, ne peut pas supporter le match entièrement à lui seul, mais dépend de ses partenaires, de ses soutiens, comme on les appelle, et s'ils sont alertes, ils ont de grandes chances de succès.

Quand deux clubs ont les mêmes chances tant au bâton qu'au jeu, qu'ils sont de force égale, la lutte pour la victoire est intense et la plus petite erreur peut entrainer une défaite.

ATTRAPEUR

De suite après le lanceur vient l'attrapeur ou, pour employer une expression électrique, le pivot négatif de la batterie.

Si le lanceur n'a pas un bon attrapeur, ses plus grands avantages sont perdus par l'inhabileté de ce dernier à attraper la balle ou à la lancer au but, vite et bien, pour arrêter les coureurs de buts, qui peuvent avoir atteint le premier, étant en train de faire toute la tournée des autres.

Un point important des devoirs de l'attrapeur est d'attraper en envolée les balles illégales qui sont tapées par les batteurs derrière son dos. Cette illégalité,

As first base is the point where all balls are thrown in the effort to get the runner "out," he is a target, and it is generally found that he is of tall build, with long arms and hands that will stop and catch balls that have been poorly directed, either through want of practice, or, more generally, from inability of the thrower to take proper aim owing to lack of time.

Sometimes a batter will hit the ball and the latter will roll only a short distance, not even as far as the pitcher.

When in line with and rolling toward the latter it is the duty of the pitcher to run forward, pick the ball from the ground and throw swiftly to first base, to stop the runner who is speeding to first base.

If the ball rolls toward the first baseman he is expected to run for it, in which case the pitcher rushes over and substitutes for the first baseman.

SECOND BASEMAN.

The duties of the second baseman are to stop all balls batted along the ground and throw to the first baseman in time to stop the base runner from reaching first base; to catch any "flies" that may be batted out to his vicinity, and to run behind the first baseman, at some distance back, to be ready to stop a ball if the latter should miss it.

The second baseman also has to watch the batter and the oncoming base runner from first base, for as soon as the latter shows a disposition to leave first base and run toward second, in his progress toward "home" and the consequent score, the catcher will throw the ball with great speed to stop him, and it is the duty of the second baseman to catch the ball—often jumping high off the ground and

on peut le dire ici, est due à la maladresse du batteur à rencontrer la balle carrément avec le bâton. La balle alors est simplement effleurée et va d'un côté ou directement derrière.

La place du lanceur, située à 38 m. 48 du but final, est quelquefois appelée "la boîte" (ou boîte du lanceur).

Les rôles du lanceur et de l'attrapeur ayant été décrits, nous allons maintenant parler de ceux des campeurs ou joueurs sur le côté du carreau, en commençant par le:

GARDIEN DU PREMIER BUT

Le premier but est le point qui suit dans l'ordre. Nous avons déjà mentionné le rôle du gardien du premier but à l'égard du coureur de but.

Comme ce premier but est le point où toutes les balles sont jetées, en vue d'éviter le coureur, il sert de cible et la plupart du temps son gardien est grand, ayant de longs bras et de grandes mains, pouvant arrêter et attraper les balles pauvrement visées, soit par manque de pratique, soit plus généralement par la maladresse du jeteur qui, faute de temps, ne vise pas convenablement.

Parfois un batteur tape la balle et cette dernière roulera seulement à une très petite distance, même pas aussi loin que le lanceur.

Quand elle est dans sa ligne et roule vers lui, c'est le devoir du lanceur de courir après elle, de la ramasser et de la jeter promptement au premier but pour arrêter le coureur de but qui s'y dirige rapidement.

Si la balle roule dans la direction du gardien du premier but, il est supposé courir après, auquel cas le lanceur s'élance tout de suite au premier but pour occuper la place du gardien.

catching it in one hand, when the catcher has not aimed accurately—in order to be able to touch the oncoming runner, who, if he sees that his chances are slim, will probably slide to the base in order to try to elude being touched by the ball in the hands of the second baseman.

SHORTSTOP.

As previously noted, the shortstop's duties are to stop any balls batted in his direction and throw them to first base for the same reason as the second baseman—always with the object of getting the runner "out."

Also to catch "fly" balls that may be batted in his direction, and also very often to substitute for the second baseman to take the throw from the catcher to head off the oncoming runner. The second baseman may be waiting in the field some distance away from his base for a batter to hit a ball in his direction.

THIRD BASEMAN.

The third baseman's duties are about those of the shortstop as regards stopping batted balls and catching "fly" balls. He also must be on the alert to put out an oncoming runner, who may have already arrived at second base and is determined to get to third base, each advance giving him encouragement in his effort to reach his goal—home base.

CENTER FIELDER.

The duties of the three fielders—right, center and left—are principally concerned with catching long "fly" hits that are batted out in their direction—

GARDIEN DU SECOND BUT

Son rôle est d'arrêter toutes les balles tapées le long du terrain et de les jeter au gardien du premier but pour empêcher le coureur des buts d'y atteindre; d'attraper toutes les envolées qui peuvent être tapées vers son voisinage; de courir derrière le gardien du premier but, à quelque distance, prêt à arrêter la balle que ce dernier aurait manqué.

Le gardien du second but a aussi à surveiller le batteur et le coureur de but qui arrive du premier but, car aussitôt que ce dernier se dispose à le quitter pour se diriger vers le deuxième, s'avançant vers le but final et conséquemment vers le point, l'attrapeur jetera la balle très rapidement de façon à l'arrêter, et c'est le devoir du gardien du second but d'attraper la balle d'une main, sautant en l'air sur le terrain, quand l'attrapeur ne l'a pas visée assez soigneusement pour toucher le coureur. Celui-ci, s'il voit que ses chances sont faibles, glissera probablement vers le but afin d'éviter, s'il le peut, le gardien du second but.

L'ARRET-COURT

Comme déjà noté, le rôle d'arrêt-court est d'arrêter toutes les balles tapées dans sa direction et de les jeter au premier but pour la même raison que le gardien du second but. Aussi, d'attraper autant de balles qu'il peut en être tapées dans sa direction et également, très souvent, d'aider le gardien du second but à éloigner le coureur quand ce premier attend dans le champ, à quelque distance de son but, un batteur qui peut frapper une balle de son côté ou qu'il soupçonne vouloir le faire et en avoir l'habitude.

GARDIEN DU TROISIEME BUT

Il a à peu près le même rôle à jouer que l'arrêt-court en ce qui concerne l'arrêt des balles tapées et aussi

they are over two hundred feet from home base—stopping "grounders," as balls that are batted along the ground are called—and rendering assistance to the infielders on hits that the latter may miss or cannot reach.

The outfielders have not as much to do as other players on a team, but they are supposed to make up for any lack of fielding by their ability to bat.

celles à attraper à l'envolée. Il doit de plus se tenir sur le qui-vive pour arrêter le coureur qui approche, qui a déjà atteint le deuxième but, surtout quand il est à ce deuxième but, à moitié chemin du but final.

CAMPEUR DU CENTRE

Les devoirs de trois campeurs, droite, centre et gauche, consistent principalement à attraper les longues envolées tapées dans leur direction. Ils sont à plus de 61 mètres du but final. Ils arrêtent les "rampantes", comme sont appelées les balles tapées le long du terrain, et prêtent aide aux campeurs de l'intérieur dans les coups que ces derniers peuvent manquer ou qui sont hors de leur portée.

Scoring

Base ball has become such a study that accurate records are tabulated of every play made daily by players of all leading clubs, and at the end of the year these records are published in a book by A. G. Spalding & Bros. The book is read by all followers of the game who like to know the recapitulation of the season of their favorite team's or player's ability. It is also read by managers of teams, who study the averages, and from such study see a possibility of securing players whose records show that they may fit in well as future members of their teams.

To attend to all these records, each club has an official scorer whose duty it is to collate all records of the team daily and turn them in at the end of the game to the proper statistician.

For purpose of enjoyment, however, all that a team really needs is the record of runs, which is generally kept by innings, so that at the end of nine innings it can be determined which side is victor.

Résumé des Points

La Balle au Camp est devenue une telle étude que des rapports détaillés de chaque match sont établis journellement par les joueurs des principaux clubs, et à la fin de chaque année ces rapports sont publiés en un livre par Messieurs A. G. Spalding et frères. Ce livre est lu par tous les habitués du jeu qui aiment à connaître le résumé, pour la saison, de leur ligue favorite ou l'habileté des joueurs. Il est aussi lu par les directeurs des clubs qui étudient les moyennes des points et de cette étude concluent à la possibilité de s'assurer le concours des joueurs qu'ils peuvent engager comme futurs membres de leurs clubs.

Pour rédiger tous ces rapports, chaque club a un pointeur officiel qui a charge de collationner tous les résultats quotidiens et, à la fin de la saison, de les remettre à celui chargé de la statistique.

S'il ne s'agit toutefois que de se procurer un plaisir, tout ce dont a besoin réellement une ligue, c'est le résumé d'une course, généralement gardé par manches, de sorte qu'à la fin des neuf manches, on peut voir quel côté ou quelle équipe a été victorieuse.

Implements

The only implements absolutely necessary for a game of base ball are a ball and a bat.

There are a number of accessories, however, with which a player should be equipped.

First of all a uniform is required, not only to allow freedom of movement but also to give a neat appearance to a team and to distinguish it from its opponents.

Uniforms consist of shirt, knee trousers, cap, stockings and shoes. The shoes have a projection on the soles and heels called "spikes," although they are really like blunt blades about three-quarters of an inch long, to enable the player to keep a steady foothold, especially on grass.

A catcher is equipped with the greatest amount of armor, the most necessary article being a wire screen called a "mask," with large interstices allowing plenty of space through which to look but small enough to keep out the ball, which sometimes flies swiftly back off the bat when the batter, in swinging at the ball, misses it fairly but touches it just enough to deflect the course of the ball slightly.

The next most important part of a catcher's equipment is a large mitt, worn on the left hand if the catcher is right handed, or vice versa. The other hand is bare.

The large mitt—which is almost a small pillow—receives the impact of the ball, and the right hand merely assists in holding it in the mitt after it is caught, thus being at liberty to throw the ball immediately, which can be done more accurately from the bare hand.

The third implement of a catcher's armament

Equipement

Les seuls objets nécessaires à un jeu de Balle au Camp sont une balle et un bâton. Il y a cependant un certain nombre d'accessoires que tous joueurs doivent posséder.

Le premier de tous est un uniforme: non seulement il permet aux joueurs d'être plus libres dans leurs mouvements, mais aussi il donne au club une apparence convenable et le distingue de ses rivaux.

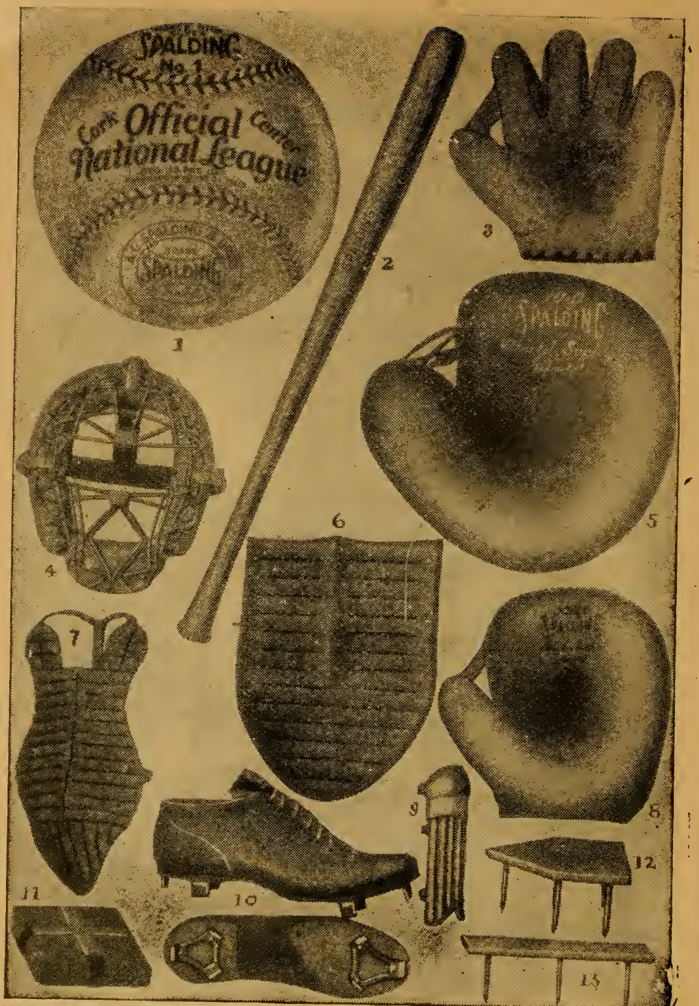
L'uniforme consiste en une chemise, des culottes courtes, une casquette, des bas et des souliers; uniforme dont la coupe et la couleur varient selon le goût des directeurs des clubs.

Les souliers ont une saillie sur les semelles appelée "chevilles", quoique réellement ce ne soit que des lames émoussées d'environ un centimètre de long et qui permettent aux joueurs de garder un équilibre stable, surtout s'ils jouent sur l'herbe.

Un attrapeur porte le plus d'armure: l'objet le plus essentiel est un masque en gros fil de fer avec de grandes ouvertures lui permettant de voir à travers, quoique cependant assez petites pour le protéger de la balle qui, quelquefois, vole rapidement derrière le bâton quand le batteur en l'attrapant la manque presque, mais la touche cependant assez pour la dévier légèrement de sa course.

Comme second important équipement de l'attrapeur vient ensuite une grosse mitaine qu'il porte à la main gauche, s'il est droité, ou "vice versa". L'autre main est nue.

Cette grosse mitaine, qui ressemble à un petit coussin, reçoit le choc de la balle, et la main droite sert seulement à la tenir après qu'elle ait été attrapée, ayant ainsi plus de liberté pour la lancer de suite, ce qui peut être fait plus soigneusement avec une main non gantée.



(1) La balle. (2) Bâton. (3) Gant de jouers. (4) Masque de l'attrapeur. (5) Mitaine de l'attrapeur. (6) Plastron de l'arbitre. (7) Plastron de l'attrapeur. (8) Mitaine du gardien du but. (9) Jambières de l'attrapeur. (10) Chaussure portée par joueurs de la Balle au Camp. (11) Sac des buts. (12) Plaque du but final. (13) Plaque du lanceur.

Puis après, l'attrapeur porte un coussin flexible et qui s'apprête à ses mouvements. On l'appelle un plastron.

Enfin, une paire de genouillères protégeant ses ge noux, ses tibias, des coups de pieds, des balles follement lancées ou tapées.

Les autres joueurs ont seulement, pour les protéger, un gant ou une mitaine à une main et dont ils se servent de la même façon que l'attrapeur, l'autre main étant libre et employée à lancer la balle.

L'arbitre cependant se garantit d'un masque et d'un plastron pour la même raison que l'attrapeur, c'est-à-dire pour se protéger des balles qui quelquefois rétrogradent subitement par suite d'un faux mouvement du batteur (ou un manque de frapper carrément la balle), ce qui est appelé un "foul tip", ou mieux une balle illégale et rétrograde.

Le batteur emploie seulement le bâton et n'a pas d'armure.

La balle est une sphère renfermant une petite boule de liège dans le centre qui est enroulée d'une qualité spéciale de laine et couverte d'une peau de cheval. Elle doit peser environ 156 grammes, et ne peut pas mesurer moins de 29 centimètres de circonférence.

La balle Spalding est celle officielle et a été employée par la grande Ligue Nationale, la plus ancienne et la plus importante des Etats-Unis, depuis l'année 1878.

Aucune autre balle ne peut être employée et la raison en est la même que celle des orfèvres ne se servant que de pur argent.

Si des balles de différents fabricants étaient adoptées et employées toutes les fois que les joueurs le voudraient, la confusion serait telle que tout l'intérêt du jeu cesserait, car il n'y aurait plus aucune base de comparaison, non seulement de rapport mais de jeu.

Quand on se sert d'une seule marque de balle les

is a cushion, which is flexible, and adjusts itself to the wearer's movements. It is called a "chest protector."

The fourth necessity is a pair of shin guards, which protect the knees, shins and instep of the catcher from swiftly deflected foul tips or thrown balls.

The only protection the remainder of the players have is a glove or mitt on one hand, which is used in the same manner as the catcher's mitt, the other hand being bare and used for throwing.

The umpire, however, wears a mask and a chest protector for the same reason as does the catcher—protection against swiftly deflected balls from the bat ("foul tips").

The batter uses only the bat and has no protective armor. The ball is a sphere consisting of a small cork center, embedded in rubber, then wound with a special quality of worsted and covered with horsehide. It must weigh between five and five and one-quarter ounces avoirdupois and measure not less than nine nor more than nine and one-quarter inches in circumference.

The Spalding Official National League Ball is the official ball of the great National League, and has been used by the organization since 1878.

No other ball can be used in a match game.

The reason for this is the same as that of silversmiths adopting the "sterling" mark.

If balls of different make were adopted and used whenever the players wanted them, the confusion would be so great that all interest in the game would cease, as there would be no basis of comparison, not only of records but of play.

When one make of ball is used players and spectators know that if a long hit is made, it is batted under similar conditions, so far as the ball is



Cette gravure représente un batteur en costume de marin américain attendant l'arrivée de la balle qui a déjà quitté les mains du lanceur. Derrière lui se tiennent, dans les attitudes caractéristiques: 1° l'attrapeur du club adversaire en costume de soldat américain; 2° l'arbitre. Les détails d'equipement sont numérotés de manière à s'accorder avec la liste ci-dessous: (1) Le batteur. (2) Le bâton. (3) Le masque de l'attrapeur. (4) Le plastron, ou la cuirasse. (5) La mitaine. (6) Les jambières de l'attrapeur. (7) Les contours de la boîte du batteur. (8) La plaque du but final ("Home plate"). (9) La ligne des buts.

N. B.—Voir l'équipement de l'arbitre (pages 58 et 59 du texte).

concerned, as a hit made the day before, or ten years before, and they are thus enabled to judge of the relative value of a player's ability.

It is therefore necessary that a team should adopt the official ball and use it only if they want to make a comparison of their work with another team, whether in their own class or with the champions of the world.

The bat must be of hard wood, round, and not over two and three-quarter inches in diameter at the thickest part. It must not exceed 42 inches in length. It must be smooth, except that for 18 inches at the handle it may be wound with tape or corrugated, so that it will allow a player to obtain a firm grip.

joueurs et les spectateurs savent que si une grande chance est prise, elle l'est à des conditions égales, en tant que balle, aussi bien le jeu précédent qu'il y a dix ans, et ils peuvent ainsi juger de la valeur relative et de l'habileté d'un joueur.

Il est donc indispensable qu'un club adopte la balle officielle et ne se serve que d'elle, s'il désire faire une comparaison de son travail avec un concurrent, soit quand il joue dans sa propre classe, soit qu'il s'agisse du championnat du monde.

Le bâton doit être de bois dur et ne pas avoir plus de 64 mm. de diamètre, à la partie la plus épaisse. Il ne doit pas dépasser en longueur plus de 1 mètre 20 cm. Il doit être uni, excepté sur 5 centimètres à la poignée, où il peut être entouré de toile goudronnée, de façon à permettre au joueùr de le serrer fortement

Simple Rules of Base Ball

The distance from home base to first base must be 90 feet; from first base to second, 90 feet; from second base to third base, 90 feet; and from third base to home base, 90 feet; total 360 feet.

The distance from pitcher's box to home base is 60 feet 6 inches.

The home plate is one foot square, one side parallel with the first base line, the other side parallel with the third base line. To help better in judging whether the ball crosses home "plate," as it is called, the "plate" is continued to make a five-sided figure (see diagram on page 12). This does not alter the size, which is 17 inches across its widest part from point to point.

The home club provides the ball.

If on neutral ground, then the ball is provided by mutual agreement.

The ball becomes the property of the winner. If more than one ball has been used, then the last ball in use is the one the winner takes.

Nine men constitute a team.

The players may take any place in the field except the pitcher, who must be within his lines while delivering the ball and the catcher, who must be within 10 feet of the home base when the pitcher delivers the ball to the batsman.

The winner of a game is the side that has made the most runs in nine innings.

If the side that has been last at bat is ahead, and has scored more runs in eight innings than their opponents have in nine, the game ends, as to play the last half of the ninth inning while ahead would only continue the game without changing the result. If it is necessary for a side last at bat to take its half of the ninth—which would oc-

Regles ordinaires du jeu de la Balle au Camp

La distance du but final au premier but doit être de 27 mètres 45 cm.; du premier au deuxième but, du deuxième au troisième et du troisième au but final, également 27 mètres 45 cm., soit au toltal 109 mètres 80.

La distance de la boîte du lanceur au but final est de 18 mètres 30 cm. La plaque du but final mesure 30 cm. 5 mm. carrés; un côté est parallèle avec le sillon du premier but, l'autre avec celui du troisième. Pour mieux aider à juger si la balle traverse la plaque, comme on l'appelle, la plaque est prolongée de façon à avoir la forme de cinq côtés, mais ceci ne change pas sa dimension, qui est de 51 cm. 85 mm. en travers d'un bout à l'autre. (Voir page 12.)

La balle est fournie par le club où se joue le match.

Si on est en terrain neutre, elle est alors fournie d'un commun accord.

Elle devient la propriété du gagnant. Et si plusieurs balles sont employées, c'est la dernière qui lui revient.

L'équipe nécessaire à un match est composée de neuf hommes. Les joueurs peuvent occuper n'importe quelle place dans le champ, excepté le lanceur, qui doit être dans ses limites quand il lance la balle, et l'attrapeur qui doit se tenir à 3 mètres 5 cm. du but final quand le lanceur lance la balle au batteur.

Le gagnant du jeu est le côté qui a fait le plus de courses en neuf manches.

Si le club qui a été le dernier au bâton est en tête et, en huit manches, a fait plus de courses que ses adversaires en neuf, le jeu est terminé. Car le prolonger ne changerait rien au résultat.

S'il est nécessaire, pour le dernier club au bâton de tenir compte de cette moitié de la dernière manche, ce qui peut arriver en cas d'égalité avec la première

cur in case of a tie, with the first half of the inning played, or if the team last at bat has fewer runs than its opponents—the game ends as soon as the side last at bat in the last half of the ninth scores one run more than their opponents, as to continue would only increase the score without affecting the result.

If the score is a tie at the end of nine equal innings, the game continues until either side has scored more runs than the other in an equal number of innings, or until darkness or some other reason ends the contest, and the game reverts to even innings if called on account of darkness or rain or uneven innings.

If the game is undecided, it cannot be continued as the same game on some other day. It is finished for good and a new contest must always follow.

The umpire has power to declare the game lost by either team, even though the offending team may be in the lead, as follows:

If a team refuses to begin to play within five minutes after the umpire has called "Play" for the start of a contest.

If, after the game has begun, one side refuses to continue to play.

If, after warning by the umpire, the team wilfully violates a rule.

If, for any reason, a game has to be stopped before five innings have been played, it does not count as a game, and the contest is treated as if it had never occurred.

However, if the side last at bat has made more runs in its four innings than the side first at bat has made in five—if the game has gone that far—then the contest is treated as a complete game.

A substitute may take the place of a player at any time during a game, but the player whose

moitié jouée, ou si le club le dernier au bâton a beaucoup moins de courses que ses adversaires, le jeu se termine quand le dernier côté au bâton, dans la dernière moitié de la dernière manche, obtient une course de plus que ses adversaires. Continuer à jouer ne servirait qu'à augmenter les points sans influer sur le résultat final.

Si le match est exact à la fin de neuf manches, le jeu se continue jusqu'à ce que l'un des adversaires, en nombre de manches égales, ait fait plus de points que l'autre, ou jusqu'à ce que l'obscurité ou quelqu'autre raison mette fin au match; et si le jeu a été terminé en raison de l'obscurité ou de la pluie, le point doit être retourné au nombre de courses pointées à la fin des dernières manches égales.

Si le jeu est indécis il ne peut pas compter pour le même match le jour suivant. Il est fini pour de bon et un nouveau match doit toujours être recommencé.

L'arbitre a tout pouvoir pour décider si le jeu a été perdu par tel ou tel club, même si à la fin, ce club tient la tête. Ses pouvoirs s'étendent aussi ainsi:

Si un club refuse à commencer à jouer cinq minutes après qu'il ait donné le signal de l'ouverture du match.

Si après que le jeu a commencé un des deux clubs se refuse à continuer à jouer.

Si après en avoir été averti par lui, un club ne respecte pas volontairement une règle.

Si, pour une raison quelconque un match est arrêté avant que cinq manches aient été jouées, il ne compte pas comme joué et il est considéré comme s'il n'avait jamais eu lieu. Toutefois, si le dernier club au bâton a plus de courses dans ses quatre manches que son adversaire n'en a fait dans cinq (si le jeu est allé jusque là), alors le match est considéré comme complet.

Un joueur peut se faire remplacer à n'importe quel moment du jeu, mais alors il est hors de jeu pour toute la durée de ce match.

place has been taken cannot play in that contest again.

If the teams are to play two games the same day, the player who left the first game can enter the second.

In delivering the ball to the bat the pitcher cannot take more than one step while so doing.

Any ball, delivered by the pitcher while the batsman is standing in his position, that passes over home base between the height of the batsman's shoulder and his knee is a fairly delivered ball. If the batter does not make an attempt to hit it when it is so well delivered, the umpire penalizes him by calling a "strike."

If the batter tries to hit the ball and misses it, it is a "strike."

A batter has three "strikes," or chances to hit the ball, before he can be declared "out."

If the batsman bats the ball a glancing blow that flies backward, or, in fact, bats the ball so that it goes over that part of the ground indicated by the shaded portion of the diagram (see page 13), whether high in the air or along the ground, it is a "foul."

If a "foul" is hit high in the air and is caught "on the fly"—that is, caught before it touches the ground—the batter is out.

If the ball is hit "foul" and is not caught "on the fly," then the batter is penalized by the umpire calling a "strike."

If the batter hits another "foul" under the same conditions, another "strike" is called.

That will make two "strikes" or penalties, giving him one more chance.

If he makes another—or many more—fouls, no further notice is taken of them. He is not further penalized.

If he makes a third attempt to hit the ball and

Si les joueurs ont à jouer deux matchs le même jour, alors celui qui a abandonné le premier match peut reprendre sa place dans le second.

En lançant la balle au batteur, le lanceur ne doit pas avancer de plus d'un pas.

Toute balle qui passe au-dessus du but final, entre la hauteur de l'épaule du batteur et son genou, est considérée comme favorablement lancée. Si le batteur n'essaie pas de la frapper alors qu'elle ait si bien lancée, l'arbitre lui inflige une amende que l'on appelle "un coup".

S'il essaie de la frapper et la manque, c'est encore "un coup".

Un batteur a trois coups ou trois chances de frapper la balle avant d'être déclaré hors de jeu.

S'il tape la balle de façon à l'effleurer seulement, ou qu'elle aille sur la partie de terrain indiquée par une ombre sur le plan, soit qu'il la frappe haut ou ras de terre, c'est une balle illégale. Si une balle illégale est frappée dans l'air et est attrapée en envolée, c'est-à-dire avant qu'elle touche le terrain, le batteur est hors de jeu.

Si la même balle illégale n'est pas attrapée de la même façon, la pénalité est seulement "un coup". Et s'il en frappe une seconde dans les mêmes conditions, c'est encore "un coup", soit au total deux coups ou pénalités, qui ne donnent au batteur qu'une chance de plus. On ne tient plus compte après ni on ne pénalise les balles illégales tapées.

Si encore le batteur tente de taper la balle pour la troisième fois et qu'il l'a manque, il est hors de jeu (si l'attrapeur l'a attrapée). Si ce dernier la manque, le batteur a une chance de rejoindre le premier but si l'attrapeur ne peut pas lancer la balle au gardien du premier but assez à temps pour l'atteindre avant le coureur. Cela arrive quelquefois quand l'attrapeur manque la balle et qu'elle roule derrière lui.

fails, he is "out" (if the catcher has caught the ball). If the catcher misses the ball the batsman has a chance of getting to first base, anyway, if the catcher cannot throw the ball to the first baseman in time to get to first base before the runner. This sometimes happens when the catcher misses the ball and it rolls away behind him.

If there is a runner already on first base and the catcher misses the third strike, then the batter is out, no matter where the ball goes, unless two men are already out, when he has a chance to run to first base, the runner who had been there being forced to vacate it and run to second base.

If a catcher should miss a third strike, or any ball thrown to him, and a spectator stops it to allow the catcher to get it, it will nullify an "out," whether it is a runner going to first base or one about to score, as only players may handle the ball.

This is called a "blocked" (stopped) ball, and players can keep on running until the pitcher, standing in his position to pitch, has regained possession of it.

Should a spectator deliberately hold the ball, then the umpire must call "Time," and base runners stop at the base they have last touched until the game begins again on the umpire calling "Play."

Ignorance of the rule on the part of the spectator does not excuse a player.

Spectators should therefore be taught not to interfere with the ball under any circumstances.

Of course, if there is no runner on base, then it is all right for a spectator to go after a ball that has been hit foul a long distance off or a ball that has rolled past the catcher, in order to save the latter from needless walking.

Balks are motions by the pitcher to deceive the base runner. They are not permitted.

S'il y a déjà un coureur au premier but et que l'attrapeur manque le troisième coup, alors le batteur est "hors de jeu" à quelque place où aille la balle.

Si un attrapeur manquait un troisième coup ou toute balle qui lui est lancée, et qu'un spectateur l'arrête pour lui permettre de l'avoir, c'est un coup nul, soit qu'il s'agisse d'un coureur allant au premier but ou de tous autres au moment de faire un point. La balle doit seulement être touchée par les joueurs.

On appelle cela une balle "bloquée" et les joueurs peuvent continuer à courir jusqu'à ce que le lanceur, étant à sa place pour la lancer, rentre en sa possession.

Un spectateur garderait-il définitivement la balle, l'arbitre alors doit appeler une "suspension" et les coureurs de but s'arrêtent au dernier qu'ils ont touché, jusqu'à ce que l'arbitre donne l'ordre de reprendre le jeu en criant: "Jouez!"

L'ignorance de la règle chez un spectateur n'excuse pas le joueur, et en conséquence ce premier ne doit en aucune façon s'occuper de la balle.

Naturellement, s'il n'y a pas de coureurs sur le but, le spectateur n'est pas en faute s'il se lance après une balle illégalement frappée à une longue distance ou qui, en roulant, a passé l'attrapeur, épargnant ainsi à ce dernier des pas inutiles.

Les supercheries sont des mouvements faits par le lanceur pour tromper le coureur: elles ne sont pas tolérées.

En faisant le simulacre de jeter la balle au batteur et en ne la jetant pas, soit qu'il la garde dans la main ou non, c'est une supercherie.

Ou encore, s'il paraît la jeter au gardien du premier but pour attraper un coureur qui peut prendre la chance de courir au second but en se déplaçant de son point de sûreté au premier but, et en ne la jetant pas, c'est aussi une supercherie.

Pretending to throw to first base—in order to catch a runner who may be taking chances of running to second base by moving away from his point of safety on first base—and then not throwing the ball, is a balk.

Any motion of the pitcher's arm or body that he uses in pitching when such motion is intended to lure the base runner to run to the next base is a balk.

When a "balk" is called by the umpire for these misdeeds of the pitcher, the runner moves up one base unmolested, even to the extent of going home and scoring a run, if he has been at third base. The batter, however, does not go to first.

A ball that is delivered to the batter by the pitcher and hits the former without his having made an attempt to strike at it is a "dead" ball, and does not count.

If it strikes some part of a batter's body, the latter is permitted to go to first base, becoming a base runner, as a penalty against the pitcher for his inaccuracy.

As previously noted, a foul ball is one that goes over any portion of the field corresponding to the shaded portion of the diagram on page 13.

A fair hit—"fair ball"—is one that goes over that portion of the field corresponding to unshaded portion of the diagram, whether high in the air or along the ground.

The line of first base and the line of third base (and a continuation of both marked off for purposes of judging whether a ball is fair or foul) are the divisions between fair and foul ground.

If a ball is hit and strikes on fair ground but rolls to foul ground before it passes first or third bases, it is called "foul."

If it passes first or third base on fair ground

En un mot, on appelle "supercherie" tout mouvement que le corps ou le bras du lanceur doit exécuter mais n'exécute pas pour tromper le coureur de but et le faire courir au but suivant.

Quand une supercherie est déclarée par l'arbitre pour ces méfaits du lanceur, le coureur avance d'un but sans qu'il n'y ait rien à lui dire, irait-il au but final et marquerait-il un point s'il avait été au troisième but. Le batteur toutefois n'a pas le droit d'aller au premier but.

Une balle qui est lancée au batteur par le lanceur et qui atteint le premier sans qu'il tente de la frapper est une balle "perdue" et ne compte pas.

Si elle frappe le joueur à une partie quelconque de son corps, ce dernier est autorisé à aller au premier but comme coureur et une pénalité est infligée au lanceur pour son inexactitude.

Comme précédemment dit, on appelle balle illégale celle qui va à une partie quelconque du champ correspondant à l'ombre du plan. (Voir page 13.)

Une belle tape ou "balle légale" est celle allant à une partie du champ correspondant à la partie non-ombrée du plan, soit qu'elle soit tapée haut ou qu'elle longe le terrain.

La ligne du premier but et celle du troisième (et une continuation des deux, marquées pour permettre de juger si une balle est légale ou illégale), sont la démarcation entre le terrain légale et illégale.

Si une balle est tapée et frappe sur le terrain légal, mais roule ensuite au terrain illégal avant de passer au premier ou au troisième but, alors elle est considérée comme illégale.

Si elle passe le premier ou le troisième but sur le terrain légal et ensuite roule au terrain illégal, elle est considérée comme légale malgré tout et le batteur doit courir.

Il doit toujours courir quand la balle est tapée tout

and then rolls foul it is counted as fair anyway, and the batter must run.

He should run always when the ball is hit closely to the line, as it may remain on fair ground and by running he will have saved himself a chance of being put out by going to first base, while if it rolls foul, he can return and try again.

When batting, the batter must stand within the prescribed limits. These limits give plenty of room for him to move about and adjust himself to a position to hit the ball. There is no reason why he should step out of the batter's box. If he does, he is out.

The batter is out if he does not take his position at the bat in his proper turn.

He is out if he bats either a "foul" or a "fair" ball "on the fly" and the ball be caught by one of the opposing team.

A player cannot use a bat, cap or other device—further than a glove or mitt on his hand—to catch a ball.

The batter is out if he attempts to interfere with the catcher trying to get the ball to complete a play.

The batter is out if there is a runner ahead of him on first base and he—the batter—has the third strike called on him, whether the catcher holds it or not.

However, if two players are out already, and the catcher misses the third strike, the batter should run, as he has a chance, the catcher being obliged to try to get him out.

The batsman is also out under the following circumstances:

If, when only one runner is out, the batsman lifts a fair ball that would drop within the limits of the "diamond," and runners are on first and sec-

près de la ligne de sillon, car elle peut rester sur le terrain légal et il se sera évité d'être mis hors de jeu en allant au premier but; tandis que si elle roule au terrain illégal, il retourne et essaie de nouveau.

En battant, le batteur doit se tenir dans les limites assignées. Elles sont assez spacieuses pour qu'il puisse se mouvoir et se mettre en bonne position pour taper la balle. Il n'a aucune raison de s'éloigner de sa boîte, et s'il le fait, il est hors de jeu.

Il est aussi hors de jeu s'il ne prend pas sa position au bâton au tour convenu.

Ou encore, s'il frappe soit une balle illégale, soit une balle légale à l'envolée, et que la balle soit tenue par un de ses adversaires dans ses mains.

Un joueur, pour attraper la balle, ne doit se servir que du gant ou de la mitaine sur sa main et jamais d'un chapeau, d'une casquette ou de tout autre objet.

Le batteur est également hors de jeu s'il essaie d'empêcher l'attrapeur d'obtenir la balle pour compléter son jeu.

S'il y a un coureur en tête de lui sur le premier but et que lui, batteur, a le troisième coup rappelé sur lui, que l'attrapeur tienne ou non la balle: c'est un cas dans lequel le batteur est encore mis hors de jeu.

Toutefois si deux joueurs sont déjà hors de jeu et que l'attrapeur manque le troisième coup, le batteur courra, car il a une chance, l'attrapeur étant obligé d'essayer de le déloger.

Les autres circonstances dans lesquelles le batteur peut être mis hors de jeu sont les suivantes:

Si, quand seulement un coureur est hors de jeu, le batteur lève subitement une balle légale qui tomberait dans les limites du carreau et que les coureurs sont sur le premier et sur le deuxième but, ou sur le premier, le deuxième et le troisième but. Alors l'arbitre appelle "un coup intérieur" et la sanction est maintenue que la balle soit ou non attrapée, et ceci pour éviter ce que l'on appelle un "double" ou "triple" jeu.

ond bases or on first, second and third bases, the batsman is out if the umpire calls "infield hit." Whether the ball is caught or not, the batter is out. This is done to prevent what is called a "double play" or a "triple play."

Formerly an infielder would deliberately let the ball strike the ground, then pick it up and throw swiftly to second base.

With a runner only on first base, the "infield fly" rule is not in existence, as it is figured that there is hardly a chance for a double play on an infield fly unless a base runner is extremely slow. One player, however, is pretty certain to be put out on the play.

When a fair hit is made, the runner on first base must run to second base to make room for the oncoming runner. In the above case, the runner who had to vacate first base would not have time to reach second base, yet, according to the rules he should be there before the ball arrives (this is called "forcing" a runner). He is out because he is so forced and cannot help himself.

The second baseman, having caught the ball, and by doing so, as just explained, putting out the runner who had been on first base, would throw to the first baseman, who, by the act of catching the ball, would put out the batter running to first base.

And if there happened to be a runner on second base, if the fielders moved rapidly, they would have a good chance to put him out, too, completing a triple play, and putting the side out in an instant.

By calling the batter out on such a "fly"—making the second "out" in the inning—there is no occasion for the foregoing plays.

It must be noted that the above out on an "infield fly" applies only to a ball batted up in the air within the lines of the diamond.

Auparavant un campeur d'intérieur, résolument, laissait la balle tomber par terre, la ramassait ensuite et la lançait vivement au second but.

Quand une belle tape est faite, le coureur du premier but doit courir au deuxième pour faire place pour celui qui survient. Et dans ce cas, le coureur qui a quitté le premier but, et qui n'aurait pas le temps d'atteindre le deuxième but doit, cependant, selon les règles, y arriver avant la balle, et c'est ce que l'on appelle un "coureur forcé". Il est mis hors de jeu parce qu'il est ainsi poussé et ne peut pas s'aider lui-même.

Le gardien du deuxième but, ayant attrapé la balle, et en agissant ainsi, le coureur qui a été au premier but, comme nous venons de l'expliquer, devra jeter la balle au gardien du premier but qui, en l'attrapant, délogera le batteur courant à cette même position.

Et s'il arrivait d'être un coureur au second but, si les campeurs jouaient avec rapidité, ils auraient une bonne chance de le mettre hors de jeu, ainsi complétant un "triple jeu" et retirant tout ce côté de joueurs en un instant.

En retirant le batteur sur un tel coup, en mettant le second hors de jeu dans cette manche, il n'y a aucune occasion pour le jeu précédent.

Il faut remarquer que mis hors de jeu dans les conditions ci-dessus sur une envolée d'intérieur, s'applique seulement à une balle tapée dans l'air dans les limites du carreau.

Quand une balle est vivement frappée par le batteur (qu'elle ne décrit pas une courbe dans l'air), qu'elle est frappée à un campeur d'intérieur, un double et même triple jeu est possible, si les coureurs de buts ont pris la chance de devancer leurs buts et sont incapables de se resaisir et de retourner avant que la balle soit vivement lancée au gardien de but.

Il est à noter que dans ces circonstances le coureur ne doit pas être touché, comme cela se fait quand il

When a sharply hit ball from the bat—which does not describe a curve in the air nor hit the ground—is batted to an infielder, a double play—or even a triple play—is possible, when base runners have taken chances of getting a good start from their bases and are unable to recover and return before the ball can be swiftly thrown to the baseman.

It will be noted that in these instances the runner does not have to be touched, as he does when he tries to advance himself while the ball is going through the regular passage from pitcher to catcher and the throw by the latter to prevent the runner taking the next base by his own daring.

In running bases the runner must touch each base in its regular order, and once having touched a base, it legally belongs to him until he is put out while trying to reach the next base, or is forced to run to the next when the batter hits the ball, provided he is on first base; or, if he is already on second base, another runner is at first base; or even when on third base, with runners on first and second.

When such a contingency arises, it is called a "force," and is fraught with danger, but unavoidable, as it gives opportunity to the opponents to make a double or even a triple play.

One runner cannot pass another.

When a side is put out with runners still on bases waiting to advance themselves or to be advanced by the batter, the runners are said to be "left on bases." Their efforts have gone for naught, as they may not resume the same bases in the next inning.

If a batted ball hits a runner of the batter's own side while he is on base or running between bases, the runner so hit is out.

When a runner is on base and a foul is hit he must return and touch the base, remaining there until the pitcher is in his position ready to pitch again.

essaie d'avancer lui-même, alors que la balle parcourt le chemin régulier du lanceur à l'attrapeur, et que ce dernier la jete de façon à empêcher ledit coureur de prendre le prochain but par sa propre audace. Cette habileté à courir le but est appelée "vol" et elle nécessite un bon coureur qui n'est pas peureux et ne craint pas de glisser quand il approche du but désiré, pour l'atteindre.

En courant les buts, le coureur doit les toucher dans leurs ordres réguliers, et une fois qu'il en a touché un, il lui appartient de droit, jusqu'à ce qu'il en soit délogé, en essayant d'atteindre les suivants ou qu'il soit forcé de courir au prochain quand le batteur tape la balle, pourvu qu'il soit au premier but, ou s'il est déjà au second, qu'un autre coureur soit au premier ou même au troisième, des coureurs étant sur le premier et sur le deuxième.

Quand une pareille éventualité se produit on appelle cela "une force" et elle est pleine de danger, mais inévitable, car elle donne à l'adversaire la chance de faire un double ou même triple jeu.

Un coureur ne peut pas en dépasser un autre.

Quand un club est hors de jeu et que ses coureurs sont encore sur les buts, attendant de se suivre ou d'être suivis par les batteurs, on dit que les coureurs sont "laissés sur les buts". Leurs efforts sont nuls, car ils ne peuvent pas continuer les buts, même dans la manche suivante.

Si une balle frappée tape un coureur du côté du batteur quand il est dans son trajet, de but à but, le coureur ainsi frappé est mis hors de jeu.

Quand un coureur est sur le but et qu'une balle illégale est tapée, il doit retourner et toucher le but et y rester jusqu'à ce que le lanceur soit à sa place, prêt à lancer de nouveau.

Si c'est une "envolée illégale" et que la balle soit attrapée et tenue par un campeur, le coureur à le pri-

If it is a "foul fly" and before touching ground same is held by a fielder (in the term "fielder" is included pitcher and catcher) the runner has the privilege of trying to advance himself by running the instant it touches the fielder's hands.

The chances of getting a base under such conditions—a "foul fly" (as the latter are generally near enough for a comparatively short throw)—are very slight.

If a runner runs outside of the three foot base paths, unless to avoid a fielder trying to get a batted ball, he is out.

The base runner has the privilege of running past first base without being put out for being off the base in the journey from home base to first base, provided he touches first base with his foot or some portion of his body as he passes it.

Should he try to continue on to second base, without returning and touching first base, he does so at his own risk, and the exemption does not hold.

One run is scored every time a runner crosses home base in the legal course of events. Such a run does not count, however, when the batter whose hit enabled this runner to advance is put out on the hit and the out is the third one of the inning.

When a "fly" is hit runners must return to their bases and hold them until the ball touches the fielder's hands.

As in the case of a "foul fly," the runner has the privilege of trying to advance himself—at his own risk—the instant the ball touches the fielder's hands.

On a long "fly" to the outfield the runner's chances of going up one base at least are very good, as he can generally run the intervening

vilège d'essayer de s'avancer par lui-même en courant à l'instant même que la balle est attrapée. Il doit retourner à son but si la balle illégale n'est pas attrapée.

Les chances de rejoindre un but dans de telles conditions (une envolée illégale) sont très faibles car généralement le campeur est assez près pour un coup relativement court.

Si un coureur se retire à plus des 90 cm. qui forment les sillons, afin d'éviter un campeur qui essaie d'attraper une balle tapée ou lancée, il est hors de jeu.

Le coureur de but a le privilège de passer le premier but sans s'arrêter, sans pour cela être mis hors de jeu, dans le trajet qu'il fait du but final à ce premier but, mais à condition qu'il le touche en passant avec son pied ou une partie quelconque de son corps.

Essaierait-il de continuer jusqu'au second but, il le fait à ses propres risques, et il n'est pas tenu compte de l'exception de cette règle.

Une course est pointée chaque fois qu'un coureur traverse le but final dans le cours régulier des événements. Elle ne compte cependant pas quand le batteur, dont la tape rend impossible l'avance du coureur, est mis hors de jeu pour cette tape, si c'est la troisième et dernière de cette manche.

Quand "une envolée" est frappée, les coureurs doivent retourner à leurs buts et s'y tenir jusqu'à ce que la balle soit attrapée par le campeur.

Dans le cas d'une "envolée illégale", le coureur a le privilège d'essayer de s'avancer à ses propres risques au moment où la balle est attrapée par le campeur.

Dans les longues "envolées" hors du champ, les chances du coureur de s'avancer d'au moins un but sont excellentes, car il peut généralement courir la distance à parcourir avant que la balle puisse y être jetée et attrapée assez à temps pour le toucher quand il se glisse vers le but.

Quand une telle "envolée" est tapée hors du champ,

distance before the ball can be thrown in and caught in time to touch him as he slides for the base.

When such a "fly" is hit to the outfield, if there is a runner on third base, he is almost sure to score, unless he is a very slow runner.

Such a fly, while it puts the batter out, advances the cause of his side by enabling the runner on third base to score, and is therefore termed a "sacrifice fly," same as a hit which, although the batter is put out through it, enables a base runner to advance during the operation, is called a "sacrifice hit."

Every game must have an umpire, who should be thoroughly familiar with the rules.

His decisions must be respected by both sides.

Each team must have a captain, whose duty it is to have charge of the players of his side during a game.

The captain is the only person allowed to address the umpire, and his questions are confined to asking for interpretations of the playing rules. He cannot question the umpire's judgment or capability.

The firm of A. G. Spalding & Bros. publish the official rules of base ball that govern the game in America, and they will always be pleased to answer free of charge any questions or render help in any manner to teams desiring to play base ball or any other game. Address A. G. Spalding & Bros., 27, Rue Tronchet, Paris, France.

s'il y a un coureur sur le troisième but, il est presque sûr de pointer, à moins qu'il ne soit très lent.

Une telle envolée, tandis qu'il met le batteur hors de jeu, favorise son côté en permettant au coureur sur le troisième but de faire un point ou une course, ce qui est appelé alors "une envolée de sacrifice", de même qu'un coup qui cause la mise hors de jeu du batteur, permet au coureur de but d'avancer pendant ce temps, ce que l'on appelle "une tape de sacrifice".

Chaque match doit avoir un arbitre très familiarisé avec les règles du jeu et ses décisions doivent être respectées par les deux côtés.

Chaque club doit aussi avoir un capitaine dont les charges sont de s'occuper de ses joueurs pendant la durée du match.

Le capitaine est la seule personne autorisée à adresser la parole à l'arbitre, et il ne doit le faire que pour l'interprétation des règles du jeu.

La maison A. G. Spalding et frères publie les règles officielles du jeu de la Balle au Camp tel qu'il est joué en Amérique.

Elle se fait toujours un plaisir de répondre gratuitement à toutes questions qu'il lui sont posées, ou d'aider, de quelque manière que ce soit, les clubs désireux de jouer la Balle au Camp ou tout autre espèce de jeu.

Quoi que l'on puisse désirer connaître relativement à un sport quelconque (Jeux Olympiques, bien entendu), tout ce qui concerne l'athlétisme, la maison A. G. Spalding et frères se fera un plaisir d'y répondre.

Son adresse en France est:

A. G. SPALDING et FRERES

27, Rue Tronchet, Paris.

Primary Games of Base Ball

The foregoing has been described with the intention of presenting to the reader a simple statement showing how a regular game is conducted.

For purpose of enjoyment and to learn the rudiments there is a variation of base ball played by all schoolboys until they grow old enough and strong enough to withstand the swiftly thrown balls of their fellows.

This variation is called "One Old Cat."

Any number can play it, and it is often played by men who do not care to indulge in the violent action of the regular game, yet cannot resist the lure of a ball and bat. When there are many to play, "Two Old Cat," and even "Three Old Cat," which are practically alike, are substituted. The excess players are stationed in the field.

In "One Old Cat" there is a home base or plate. The pitcher stands a short distance away and tosses the ball gently toward the batsman, who tries to hit it. If he succeeds, a fielder retrieves it and returns it to the pitcher, who then proceeds as before.

If the batter misses the strike, then he is "out," and has to become a fielder, retaining a number so that he may move up gradually until he has again reached the position of batter, having in the interval been fielder—one of many—pitcher and catcher. The only short cut to the position of a batter is when a "fly" ball is caught. Then the fielder and batter exchange positions.

"Two Old Cat" is played in the same manner, only now a base has to be established, and when the batter hits the ball he must try to get to the base before the baseman has held the ball that has been

Jeux primitifs de la Balle au Camp

Ce qui précède a été raconté avec l'intention de montrer au lecteur comment est conduit un jeu régulier.

Pour son plaisir et pour lui enseigner les rudiments, il y a une variété de Balle au Camp jouée par les écoliers jusqu'à ce qu'ils grandissent et deviennent assez forts pour résister aux balles vivement lancées par leurs camarades.

Cette variété s'appelle "Un vieux chat".

Le nombre de joueurs est illimité et ce sont souvent des hommes qui ne se soucient pas de se mêler à l'action violente d'un jeu régulier ou qui encore ne peuvent pas résister à l'attrait d'une balle ou d'un bâton. Quand ils sont plusieurs à jouer, "Deux vieux chats" et même "Trois vieux chats", dont les rôles sont pratiquement les mêmes, sont substitués. L'excédent des joueurs est placé dans le champ.

Dans "Un vieux chat" il y a un but final ou plaque. Le lanceur se tient à une courte distance en arrière et lance la balle doucement au batteur, qui essaie de la taper. S'il réussit un campeur la reprend et la retourne au lanceur, qui agit comme précédemment.

Si le batteur manque le coup il est mis en dehors et prend place dans le champ à un rang d'où il peut graduellement avancer jusqu'à ce qu'il ait de nouveau atteint la place de batteur, ayant été dans l'intervalle: campeur, un entre tous, lanceur et attrapeur. C'est seulement dans le cas où il attrape une balle à l'envolée que son séjour au champ est de courte durée. Alors, de campeur il redevient batteur.

"Deux vieux chats" se joue de la même façon, mais seulement un but a été établi et quand le batteur tape la balle il doit essayer d'aller au but avant que le gardien du but ait tenu la balle qui a été reprise par un des nombreux campeurs. Le but est à la même place

retrieved by one of the numerous fielders. The base occupies the same position as first base in regular base ball. The same rule as in "One Old Cat," regarding a "fly" ball caught by an outfielder, holds good.

If the ball has reached first base before the runner then the latter is "out," and he goes to the field to take his place at the foot of the list and move up gradually as successive batters are retired until he becomes first baseman, pitcher, catcher, and, once more, reaches the goal of all—batter. Should he be "safe," at first base, however, then he waits until his partner hits the ball, when they exchange places, always with the possibility of the ball reaching "home" or first base before the runner.

No record of runs is kept in "Old Cat," and there are no innings. All the action is individual, which is directly contrary to the regular game of base ball, where team work—all working for the common result, most runs—is the sole object of the players of a "side," or "nine," or "team," as the group of players is called.

"Three Old Cat" more nearly approaches the regular game, inasmuch as three bases are established, with players guarding each. The batters now have some team work, for self-preservation, because if three bases are occupied, and no batter is "home" to take his turn the runner on third is out, the catcher becomes a batter and all move up.

The order of progression from the field is to third base, shortstop, second base, first base, pitcher, catcher and batter.

The rule of "fly" ball caught by a fielder still holds good.

Another popular form of amusement with a crowd is "fungo" batting.

The crowd scatters at random some distance in

que le premier but dans un jeu de Balle au Camp. La même règle comme dans "Un vieux chat", en ce qui concerne une balle attrapée à l'envolée par un hors de camp est observée.

Si la balle a atteint le premier but avant le coureur, alors ce dernier est "hors de jeu" et va dans le champ, où il prend sa place à la queue, d'où il avance graduellement et successivement comme batteur, excepté s'il en est exclu jusqu'à ce qu'il devienne premier gardien de but, lanceur, attrapeur, et une fois de plus batteur, l'ambition de tous. Serait-il "sauf", alors il attend jusqu'à ce que son partenaire frappe la balle, et à ce moment il change de place, toujours avec la possibilité que la balle atteigne le but final ou le premier but avant le coureur.

Il n'est gardé aucun mouvement des courses dans le "vieux chat" et il n'y a pas de parties. Toute l'action est personnelle, ce qui est absolument opposé à ce qui se passe dans un jeu régulier où tous les joueurs sont solidaires les uns des autres en vue d'un résultat commun — le plus de courses, ce qui est l'objectif des joueurs "d'un des côtés", "d'une équipe de neuf" ou "d'une ligue", comme on appelle un groupe de joueurs.

"Trois vieux chats" ressemble davantage au jeu régulier, en ce sens qu'il y a trois buts, ayant chacun un gardien. Les batteurs maintenant ont un peu du travail d'une ligue pour se conserver eux-mêmes, parce que si trois buts sont occupés et qu'il n'y ait pas de batteur "home" pour prendre son tour, le coureur sur le troisième but est en dehors, l'attrapeur devient un batteur et tous avancent.

L'ordre d'avancement du champ est le suivant: troisième but, l'arrêt-court, deuxième but, premier but, lanceur, attrapeur et batteur.

La règle de la balle attrapée à l'envolée subsiste encore.

Une autre forme populaire d'amusement avec une foule est "le battement fungo".

the field from the batter, and the latter, who is amicably selected, or because he may own the ball or bat, proceeds to bat "flies" which the fielders catch. Whoever catches a "fly" is entitled to take the position of batter until someone else catches the "fly," and so on.

The rule of fielder and batter exchanging places does not always hold, however, unless previously agreed upon.

Many prefer to stay in the field and catch an occasional "fly" than perform the more arduous duty of batting them out.

This species of batting practice is always indulged in by players before the commencement of a regular game, not only for the benefit of the spectators who may have arrived at the scene of a contest early but also for the purpose of "tuning up" the fielders.

Of course, in the latter case, there is no exchange of fielder and batter. In fact, several balls are in play at the same time, long "flies" being batted to the distant fielders, while the nearer infielders, on the base paths, are served with swiftly batted balls and go through the form of throwing with rapidity to each other with all the earnestness which they display in a regular contest.

La foule s'éparpille à l'aventure à quelque distance du batteur, dans le champ, et ce dernier, qui est aimablement choisi ou parce qu'il possède une balle et un bâton, s'occupe de battre des "envolées" que les campeurs attrapent. Qui que ce soit qui attrape une "envolée" est autorisé à prendre la place de batteur jusqu'à ce qu'un autre en fasse autant, et ainsi de suite.

Cette règle de campeur devenant batteur n'est cependant pas toujours observée, à moins qu'il y ait accord préalable. Beaucoup préfèrent rester dans le champ et attraper occasionnellement une envolée plutôt que d'encombrer la charge plus ardue de les battre au dehors.

Ce genre de pratique du bâton est toujours réglé par les joueurs avant le commencement d'un jeu régulier, non seulement au profit des spectateurs qui peuvent être arrivés avant l'heure du match, mais aussi dans le but, au point de vue des joueurs, de se préparer à la lutte du jour.

Naturellement dans ce dernier cas, il n'y a pas d'échange de campeur et de batteur. En effet, plusieurs balles sont en jeu en même temps, les longues "envolées" sont tapées aux campeurs éloignés, tandis que les hors de camp plus rapprochés sur les lignes des buts ont à s'occuper des balles vivement tapées et de les lancer eux-mêmes avec rapidité, les uns aux autres, en apportant toute l'ardeur qu'ils déploient dans un jeu régulier.

How to Lay Out a Base Ball Diamond

With a steel tape measure lay out the base lines and place the home plate and pitcher's box as shown in the diagram on page 12. If it is possible to do so, have the home plate due north and the pitcher's box due south.

Remove the sod from the base lines between the home plate and first and third bases; also from first base to second base and from second base to third base. Remove the sod from around pitcher's box. Fill in the base lines and pitcher's box with soil and level down solid.

Mark lines of batsman's box, on each side of home plate, with whitewash, lime or similar substance. Also foul lines, from home plate to first base and from home plate to third base, continuing out into the field beyond first and third bases.

*Distance from home base, 90 feet; from first base to second base, 90 feet; from second base to third base, 90 feet, and from third base to home plate, 90 feet. Total distance around the bases, 360 feet.

Distance from point of home plate to pitcher's slab 60 feet 6 inches. Distance is measured from point of home plate, where the base lines intersect, and not from the front part of the plate.

Distance across diamond, from home plate to second base, 127 feet 3⅜ inches; from first base, across diamond, to third base, the same.

Size of batsman's box, 6 feet by 4 feet.

Size of pitcher's plate, 24 inches by 6 inches.

Size of base bags, 15 inches square.

Home plate 1 foot square, with the corners

* The French equivalent of these dimensions will be found under diagram on page 12.

Comment arranger le carreau pour jouer a la Balle au Camp

Avec un mètre en ruban on doit marquer les sillons et placer la plaque du but final et boîte du lanceur, comme indiqué sur le plan. (Voir page 12.) S'il est possible de le faire, il sera préférable d'installer la plaque du but final au nord et la boîte du lanceur au sud, dans le sens opposé.

On doit enlever le gazon des sillons entre la plaque du but final et le premier but, et entre la plaque du but final et le troisième but. Le gazon dans la boîte du lanceur doit être aussi enlevé. Il est essentiel que les sillons entre les buts, aussi bien que la boîte du lanceur, soient remplis de terre durcie solidement passée au rouleau.

La traduction française des paragraphes de la page en face, au sujet des dimensions du carreau, se trouve sur page 12.

Une méthode peu compliquée pour arranger un carreau au moyen d'une ficelle est celle-ci:

1° Se munir d'une très longue corde ou ficelle.

2° Y marquer par le moyen de nœuds les distances suivantes:

18.4 mètres
27.4 mètres
38.79 mètres
54.8 mètres

3° Puis, se décider où placer la plaque du but final qui, pour éviter que les rayons du soleil n'embarrasse pas la vue du batteur, doit être mise d'une façon à permettre à ce dernier de tourner le dos au soleil afin de regarder le lanceur.

4° D'une cheville en bois enfoncée à la plaque du but final, à laquelle il faut attacher la corde mesurée

filled in on the portion facing the pitcher, where it will measure 17 inches across.

To obviate the necessity for ground rules, where space is limited, the official rules specify that the shortest distance from home plate to a fence or stand in fair territory shall be 235 feet and from home plate to grand stand, 90 feet.

A simple method of laying out a ball field with a piece of cord is as follows:

First—Get a piece of rope or cord, with not too much stretch in it. Second—Measure off the following distances and make a knot at each distance: 60 feet 6 inches—90 feet—127 feet 3⅜ inches—180 feet. Third—Decide upon the location of home plate (north and south is preferable, to avoid the sun in the fielders' eyes); fasten the rope end to a peg at home and walk out straight to full length of rope; 60 feet 6 inches will be the pitcher's slab; 127 feet 3⅜ inches will be second base; put in spikes to mark same. Next fasten the knot at 180 feet at second; grasp knot at 90 feet and walk out to right of home until the rope is tight at all points; this will be first base; go to the left in same manner and you will have third base. This method is absolutely correct and can be done in less than ten minutes.

The Spalding Official Base Ball Guide

For the purpose of recording the history of the game, and for announcing any change in the playing rules, A. G. Spalding & Bros. each year publish the official "Guide," which is recognized as the authority on all matters concerning base ball. It is profusely illustrated with pictures of teams and individual players and its appearance is eagerly awaited at the beginning of the season.

retenue à la main, on doit aller de la plaque du but final droit vers le centre du champ jusqu'à la distance du premier nœud, c'est-à-dire 18.4 mètres. Ce point décide la position du centre de la boîte du lanceur. A 38.79 mètres de distance de la plaque du but final se trouve le second but; à ce dernier point il faut insérer une cheville de bois et y attacher la corde au nœud indiquant la distance de 54.8 mètres; en empoignant la corde au nœud de 27.4 mètres on doit aller à droite de la boîte du lanceur jusqu'au point où la corde ne peut pas s'étendre de plus; là se trouve le premier but; à gauche et de la même manière on marquerra le troisième but.

Il est à remarquer que la méthode précédente est absolument correcte et ne prend que dix minutes pour achever.

LE GUIDE OFFICIEL DE LA BALLE AU CAMP

Dans le but de conserver l'historique du jeu de Base Ball et d'annoncer des changements éventuels dans les règlements du jeu, la maison Spalding et Frères publie chaque année le "Guide Officiel de la Balle au Camp", reconnu partout comme l'autorité finale en tout ce qui concerne le jeu de la Balle au Camp. Ce volume contient de nombreuses gravures des équipes et joueurs célèbres. Sa publication au commencement de la saison est attendue avec impatience par les amateurs du jeu national.

Indoor Base Ball

The desire of many players to indulge in their favorite pastime during the winter months in climates where it is too cold for base ball out of doors, led to the introduction of indoor base ball, which may be played in a large room, such as an armory or a gymnasium.

Damage to property which would ensue if the regulation base ball was used, was prevented by the substitution of a much larger ball and a thinner bat. The base lines are also shortened and certain of the rules modified to meet the changed conditions. In general, however, the regulation rules are followed wherever possible.

Although devised as an indoor pastime, the possibilities of the game were soon recognized by directors of playgrounds, who saw its good features in its adaptability for small spaces and freedom from danger to the smaller children who might be playing in the vicinity.

Another great impetus to the indoor game—which, although played out of doors a great deal still retains its "indoor" title to distinguish it from the regulation style—was given when it was adopted by the American army for the recreation of the soldiers. It can be played in company streets without danger to nearby barracks windows and practically any number can play it, especially those who had never become expert at the regular game.

La Balle au Camp jouee a l'Interieur

Le désir de beaucoup de joueurs de se donner à leur passe-temps favori pendant les mois d'hiver dans des climats où la température est trop rigoureuse pour jouer la Balle au Camp en plein air, a amené à l'organisation d'un jeu à l'intérieur, ce qui peut se faire dans une vaste salle, telle qu'une caserne ou qu'un gymnase.

Les dégâts aux immeubles qui s'en seraient suivis si les règles de la Balle au Camp avaient été ponctuellement observées étaient détournés par l'emploi d'une balle beaucoup plus grande et d'un bâton plus mince. Les limites des buts étaient aussi diminués et certaines des règles modifiées suivant les circonstances. En général, cependant, les règles générales étaient observées autant que possible.

Quoiqu'inventé pour être un jeu d'intérieur, les possibilités d'un jeu en plein air furent bientôt reconnues par les directeurs de terrains de jeux qui apprécièrent que dans ses bonnes formes, il pouvait être joué dans les espaces restreints et plus libres, mettant à l'abri du danger les petits enfants qui jouaient dans le voisinage.

Une autre raison qui a prévalu pour le jeu intérieur, qui, quoique joué en plein air conserve encore chez beaucoup de personnes le nom de jeu intérieur pour le distinguer de la forme de règle, a été le jour où l'armée américaine l'a adopté comme divertissement pour ses soldats. On peut le jouer dans les rues réservées aux compagnies sans aucun danger pour les vitres des casernes voisines et avec autant de joueurs qu'elle peut en contenir, surtout si ces derniers n'ont jamais expérimenté un jeu régulier.

Who are A. G. Spalding & Bros.?

The firm of A. G. Spalding & Bros. was founded in 1876—the one hundredth anniversary year of the Declaration of Independence. They are the largest manufacturers of athletic equipment in the world, in addition to manufacturing apparatus for college and school gymnasiums, playgrounds and athletic clubs. To A. G. Spalding & Bros. may be attributed a great deal of the interest in base ball and other sports in the United States, as with far seeing vision, the firm spent large sums to foster sports which were either in their infancy or had not made much progress.

From the very beginning, the firm had one definite purpose always in sight, and that was *Quality*. This idea was placed before everything else and no deviation was permitted under any circumstances. The result is that today the Spalding trade mark on an athletic article has practically the same significance as the "sterling" mark on silver.

A. G. Spalding & Bros. is still under the direct control of one of its founders, Mr. J. W. Spalding, the president of the concern, giving the same attention to detail that characterized his supervision of the first articles manufactured. Besides stores in the principal cities of the United States and their own factories in strategic localities, the firm has stores and factories in the British Isles, where they are held in the same respect as they are in the United States, and since 1912 have a store of their own in Paris, at 27, Rue Tronchet, where an invitation is cordially extended to all to make it their headquarters for matters concerning sport or athletic information of any kind.

Qu'est la maison A. G. Spalding & Bros.?

La maison A. G. Spalding et Frères était fondée en 1876, l'année centenaire de la Déclaration de l'Indépendance Américaine. Elle est la plus grande maison de fabrication du monde qui s'occupe spécialement d'équipement d'athlètes; elle est en même temps manufacturiers et fournisseurs des appareils employés dans les gymnases d'école, du collège, de l'université et du club des athlètes.

On doit rendre à la maison Spalding la gratitude que lui est due en raison de son développement aux intérêts du jeu de la Balle au Camp et tout autre espèce de sports aux Etats-Unis. D'une prévoyance extraordinaire, cette maison a dépensé des sommes formidables pour encourager le développement des sports en général, soit à leur début ou aux premiers pas dans leur carrière.

Dès le début la maison Spalding n'a eu qu'un seul but: c'était de n'offrir au public que des produits de premier ordre. "Qualité!" c'est son mot d'ordre. Ce système domine son administration qui n'y permet aucune déviation. C'est qu'actuellement la marque de fabrication "Spalding" signifie la même chose que la marque de l'Etat britannique "Sterling" sur les ouvrages d'or ou d'argent acceptée partout comme garantie de leur pureté.

La maison A. G. Spalding et Frères continue toujours sous la direction personnelle d'un de ses fondateurs, Monsieur J. W. Spalding, président de la raison sociale, qui s'intéresse aux affaires de la maison aussi soigneusement qu'autrefois il s'est consacré à la fabrication des appareils nouveaux à l'époque où on les offrait pour la première fois au public.

En plus de magasins dans les principales villes des Etats-Unis, la compagnie Spalding a établi ses pro-

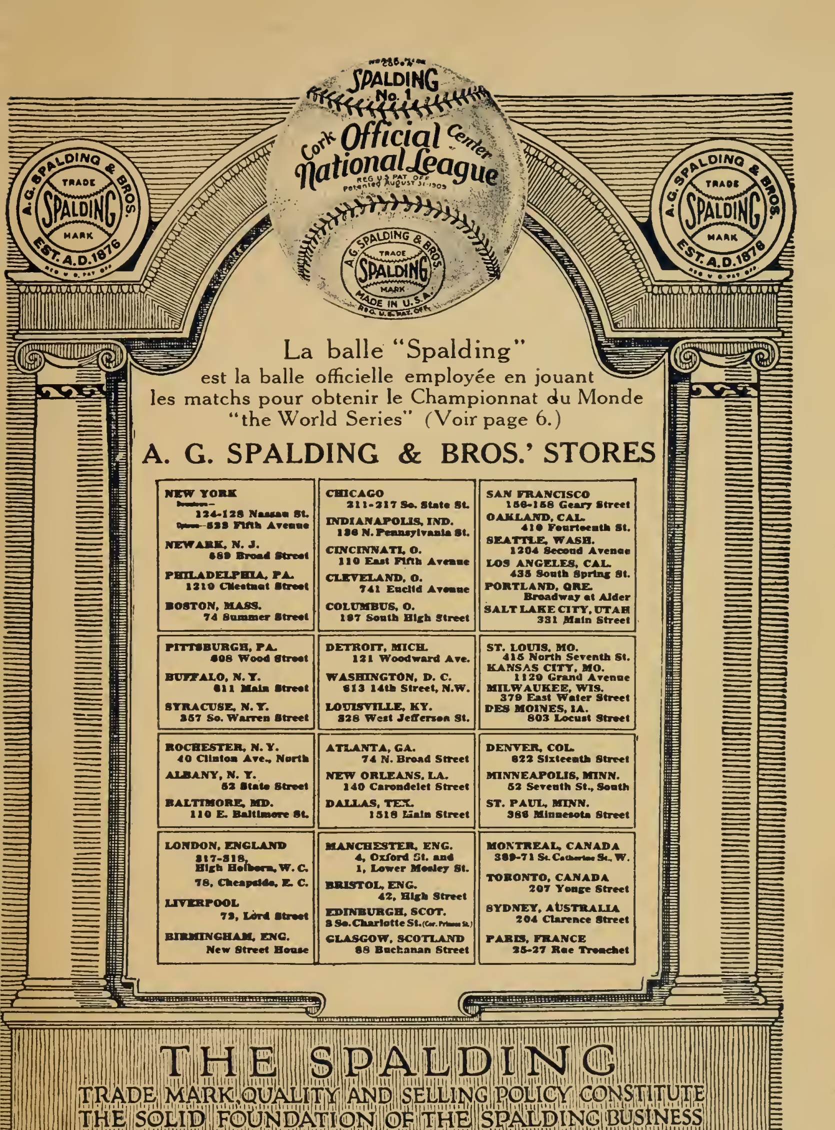
pres usines aux endroits stratégiques dans le monde entier. On trouve ses magasins et usines en Angleterre, où "Spaldings" sont aussi bien estimés qu'en Amérique.

En 1912 la maison Spalding s'est installée à Paris, 27, rue Tronchet, où le public qui s'intéresse aux sports sera le bienvenu et où on le prie de s'y considérer comme chez lui et d'y faire son quartier-général en tout ce qui concerne l'athlétisme et sports.

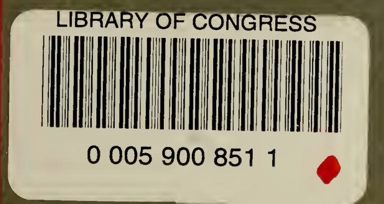


La marque de fabrique "Spalding" s'associe d'une façon ineffaçable au jeu de la Balle au Camp.

En tout ce qui concerne l'équipement de l'athlétisme et sports soyez sûr de demander la marque de fabrication "Spalding".


SPALDING
No. 1
Cork Official Center
National League
REG. U.S. PAT. OFF.
Patented August 31-1909
A. G. SPALDING & BROS.
TRADE
SPALDING
MARK
MADE IN U.S.A.
REG. U.S. PAT. OFF.
A. G. SPALDING & BROS.
TRADE
SPALDING
MARK
EST. A.D. 1876
La balle "Spalding"
est la balle officielle employée en jouant
les matchs pour obtenir le Championnat du Monde
"the World Series" (Voir page 6.)
A. G. SPALDING & BROS.' STORES
NEW YORK
124-128 Nassau St.
523 Fifth Avenue
NEWARK, N. J.
589 Broad Street
PHILADELPHIA, PA.
1210 Chestnut Street
BOSTON, MASS.
74 Summer Street
CHICAGO
211-217 So. State St.
INDIANAPOLIS, IND.
136 N. Pennsylvania St.
CINCINNATI, O.
110 East Fifth Avenue
CLEVELAND, O.
741 Euclid Avenue
COLUMBUS, O.
187 South High Street
SAN FRANCISCO
156-158 Geary Street
OAKLAND, CAL.
416 Fourteenth St.
SEATTLE, WASH.
1204 Second Avenue
LOS ANGELES, CAL.
435 South Spring St.
PORTLAND, ORE.
Broadway at Alder
SALT LAKE CITY, UTAH
331 Main Street
PITTSBURGH, PA.
608 Wood Street
BUFFALO, N. Y.
611 Main Street
SYRACUSE, N. Y.
357 So. Warren Street
DETROIT, MICH.
121 Woodward Ave.
WASHINGTON, D. C.
613 14th Street, N.W.
LOUISVILLE, KY.
328 West Jefferson St.
ST. LOUIS, MO.
415 North Seventh St.
KANSAS CITY, MO.
1120 Grand Avenue
MILWAUKEE, WIS.
379 East Water Street
DES MOINES, IA.
803 Locust Street
ROCHESTER, N. Y.
40 Clinton Ave., North
ALBANY, N. Y.
52 State Street
BALTIMORE, MD.
110 E. Baltimore St.
ATLANTA, GA.
74 N. Broad Street
NEW ORLEANS, LA.
140 Carondelet Street
DALLAS, TEX.
1518 Main Street
DENVER, COL.
622 Sixteenth Street
MINNEAPOLIS, MINN.
52 Seventh St., South
ST. PAUL, MINN.
366 Minnesota Street
LONDON, ENGLAND
317-318, High Holborn, W. C.
78, Cheapside, E. C.
LIVERPOOL
72, Lord Street
BIRMINGHAM, ENG.
New Street House
MANCHESTER, ENG.
4, Oxford St. and 1, Lower Mosley St.
BRISTOL, ENG.
42, High Street
EDINBURGH, SCOT.
3 So. Charlotte St. (Cor. Princes St.)
GLASGOW, SCOTLAND
68 Buchanan Street
MONTREAL, CANADA
369-71 St. Catherine St., W.
TORONTO, CANADA
207 Yonge Street
SYDNEY, AUSTRALIA
204 Clarence Street
PARIS, FRANCE
25-27 Rue Tronchet
THE SPALDING
TRADE MARK, QUALITY AND SELLING POLICY CONSTITUTE
THE SOLID FOUNDATION OF THE SPALDING BUSINESS


BOULD HAUSSMANN
BOULD MALESHERBES
Rue d'Anjou
Rue des Mathurins
A.G.SPALDING & BROS STORE
RUE TRONCHET
Rue Pasquier
Rue de l'Arcade
Castellane
R. Chau Lagarde
Place De La Madeleine
Rue Vignon
Godot de Mauroy
R. de Chaumartin
Rue de Seze
Rue Auber
Rue Scribe
Opera House
Rue
Pl. de l'Opera
BD DES CAPUCINES
B. DE LA MADELEINE
R. de la Paix
AVUE DE L'OPERA
Yale


LIBRARY OF CONGRESS
0 005 900 851 1